

## Inhalt

|       |                                                                            |    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 1     | Aus dem Leben der GIL.....                                                 | 3  |
| 1.1   | 16. GIL-Tagung 2006 .....                                                  | 3  |
| 1.2.  | 17. GIL-Tagung 2007 über Bibliotheken und Archive.....                     | 3  |
| 1.3   | Veröffentlichungen über die GIL .....                                      | 4  |
| 1.4   | Gemeinnützigkeit der GIL.....                                              | 4  |
| 2     | Vergangene Veranstaltungen.....                                            | 4  |
| 2.1   | Kongress „Der Spanische Bürgerkrieg 1936-1939“ in Madrid.....              | 4  |
| 2.2   | Soziologische Konferenz über sowjetische Sprachtheorien .....              | 4  |
| 2.3   | Konferenz über Propädeutik in Moskau.....                                  | 5  |
| 2.4   | Internationale interdisziplinäre Konferenz in Kaunas.....                  | 5  |
| 3     | Zukünftige Veranstaltungen .....                                           | 6  |
| 3.1   | Esperantologische Konferenz in Yokohama .....                              | 6  |
| 3.2   | Das 5. Nitobe-Symposium in Tokio .....                                     | 6  |
| 3.3   | Kolloquium über Bibliotheken in Wien .....                                 | 6  |
| 3.4   | Weitere Veranstaltungen über plansprachliche Bibliotheken .....            | 7  |
| 4     | Bibliotheken, Bibliothekskataloge und Bibliographien.....                  | 7  |
| 4.1   | Neue Angebote der Österreichischen Nationalbibliothek .....                | 7  |
| 4.1.1 | Frühdrucke in Esperanto.....                                               | 7  |
| 4.1.2 | Esperanto-Bildarchiv: Bereits über 1000 Fotos.....                         | 8  |
| 4.2   | Die Sächsische Esperanto-Bibliothek .....                                  | 8  |
| 4.3   | Russische Literatur in Esperanto .....                                     | 8  |
| 4.4   | Fachliteratur in der MLA-Bibliographie .....                               | 8  |
| 4.5   | Bibliographien im Netz .....                                               | 9  |
| 5     | Veröffentlichungen .....                                                   | 10 |
| 5.1   | Plansprachenlexikon von <i>Andreas Künzli (Detlev Blanke)</i> .....        | 10 |
| 5.2   | Wörterbuch Deutsch-Esperanto von <i>E.-D. Krause (Detlev Blanke)</i> ..    | 14 |
| 5.2.1 | Bisherige Esperanto-Wörterbücher von Krause .....                          | 14 |
| 5.2.2 | Das Große Wörterbuch Deutsch-Esperanto .....                               | 14 |
| 5.3   | Über Stilfiguren in der Poesie des Esperanto von <i>Till Dahlenburg</i> .. | 18 |
| 5.4   | Über Sprache im Internet: das Buch zu KAEST 2006.....                      | 18 |
| 5.5   | The Cambridge Encyclopedia of Language ( <i>David Crystal</i> ).....       | 22 |
| 5.6   | Geheimsprachen ( <i>Fred B. Wrix</i> ) .....                               | 22 |

|        |                                                                                                            |    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 5.7    | Studien von <i>Ivo Bratanov</i> aus Bulgarien .....                                                        | 23 |
| 5.8    | Roman mit Esperanto und Zamenhof ( <i>Dagmar Leupold</i> ) .....                                           | 23 |
| 6      | Zwei wichtige Werke wieder erhältlich .....                                                                | 24 |
| 7      | Zwei Linguisten über Esperanto .....                                                                       | 24 |
| 7.1    | <i>Noam Chomsky</i> über Esperanto und Mehrsprachigkeit .....                                              | 24 |
| 7.2    | <i>Luciano Canepari</i> über die Aussprache des Esperanto .....                                            | 27 |
| 8      | Interlinguistik an Universitäten .....                                                                     | 27 |
| 8.1    | „Arbeits- und Forschungsstelle Interlinguistik“ in Poznań .....                                            | 27 |
| 8.2    | Dissertation Tolomeo .....                                                                                 | 27 |
| 8.3    | Kurs zum Esperanto an der Universität Erfurt ( <i>Sabine Fiedler</i> ) .....                               | 27 |
| 8.4    | Interlinguistische Konferenz in Kasan .....                                                                | 28 |
| 8.5    | Interlinguistisches Seminar an der Universität Varese/Italien .....                                        | 28 |
| 9      | Interlinguistik im Internet .....                                                                          | 28 |
| 9.1    | <i>George Dalgarno</i> .....                                                                               | 28 |
| 9.2    | Terminologische Materialien von <i>B. Pabst</i> und <i>R. Eichholz</i> .....                               | 29 |
| 9.3    | Polimetrica: Übersichten zur Interlinguistik<br>( <i>LIU, Blanke, Kennaway, Nuessel, Esterhill</i> ) ..... | 30 |
| 9.4    | Die Netzzeitschrift „Lingva Kritiko“ .....                                                                 | 31 |
| 9.5    | Informationen der Akademie des Esperanto .....                                                             | 32 |
| 10     | Zeitschriften .....                                                                                        | 33 |
| 10.1   | „Rivista Italiana di Esperanto“ ( <i>Reinhard Haupenthal</i> ) .....                                       | 33 |
| 10.1.1 | Artikel .....                                                                                              | 33 |
| 10.1.2 | Rezensionen .....                                                                                          | 34 |
| 10.2   | Interlinguistik in „La Ondo de Esperanto“ .....                                                            | 34 |
| 11     | Personen .....                                                                                             | 34 |
| 11.1   | Auszeichnung für <i>Humphrey Tonkin</i> .....                                                              | 34 |
| 11.2   | Publikationen für <i>Aleksandr Duličenko</i> .....                                                         | 35 |
| 11.3   | Habilitation von <i>Klaus Schubert</i> .....                                                               | 36 |
| 11.4   | <i>Viktor Petrovič Grigor'ev</i> (1925-2007) .....                                                         | 37 |
| 11.5   | Festschrift für <i>Fabrizio Angelo Pennacchiotti</i> .....                                                 | 38 |
| 12     | Korrektur .....                                                                                            | 40 |

\*\*\*

## 1 Aus dem Leben der GIL

### 1.1 16. GIL-Tagung 2006

Die 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. fand vom 1.-3.12.2006 in Berlin statt. Es nahmen 40 Personen teil. Das Schwerpunktthema der Tagung lautete  
„Esperanto heute — wie aus einem Projekt eine Sprache wurde“.

#### Folgende Vorträge wurden gehalten:

*Andreas Künzli (Bern)*: Plansprachenprojekte ersten, zweiten und dritten Grades in der Schweiz. Aus welchen Projekten Sprachen wurden und was ephemere blieb

*Sabine Fiedler (Leipzig)*: Zur Leistungsfähigkeit der Esperanto-Übersetzung. Ein inter- und intralingualer Vergleich zu „Alice's Adventures in Wonderland“

*Wim Jansen (Amsterdam)*: Wortstellungsmodelle im ursprünglichen und im heutigen Esperanto – Zeugen einer natürlichen Entwicklung der Syntax?

*Toon Witkam (Utrecht)*: Automatische Morphemanalyse in Esperanto macht Komposita besser lesbar auf dem Bildschirm

*Rudolf-Josef Fischer (Münster)*: Das Kommunikationssystem KOD

*Fritz Wollenberg (Berlin)*: 100 Jahre Esperanto in Berlin: Historiographische und interlinguistische Fakten in einer neuen Veröffentlichung

*Gunnar Fischer (Münster)*: Musik – Teil der Kultur der Esperanto-Sprachgemeinschaft

*Cornelia Mannewitz (Rostock)*: Sprachpurismus in slawischen Ländern

*Ulrich Lins (Bonn)*: Zwei Projekte: 1. Edmond Privats Vivo de Zamenhof  
2. Esperanto im Spanischen Bürgerkrieg

*Sebastian Kirf (Essen)*: Die Agenda 21 – das Kommunikationsproblem und Esperanto

In einer Abendveranstaltung präsentierte *Gunnar Fischer* Beispiele moderner Musik (mit Esperanto-Texten).

Wie immer auf diesen Konferenzen, gab es eine kleine Ausstellung neuester Fachliteratur.

Die Beiträge werden, wie auch in den zurückliegenden Jahren, in einem Beiheft zu den Interlinguistischen Informationen“ veröffentlicht. (Über den Inhalt der bisher veröffentlichten 13 Beihefte informiert [www.interlinguistik-gil.de/beihefte.html](http://www.interlinguistik-gil.de/beihefte.html))

### 1.2 17. Tagung der GIL 2007 über Bibliotheken und Archive

Die 17. Jahrestagung der GIL findet vom 23.-25. November 2007 in Berlin statt. Sie steht wie immer allen Interessenten zur Teilnahme offen. Das Rahmenthema lautet

„Plansprachliche Bibliotheken und Archive“.

Informationen unter [www.interlinguistik-gil.de/einladg.html](http://www.interlinguistik-gil.de/einladg.html) sowie von [dblanke.gil@snafu.de](mailto:dblanke.gil@snafu.de).

Auf dieser Tagung werden auch die Ergebnisse eines internationalen Kolloquiums (siehe 3.3 in diesem Heft) vorgestellt, das zum gleichen Rahmenthema in Esperanto vom 19.-21. Oktober 2007 an der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien stattfindet und von der dortigen Sammlung Plansprachen organisiert wird.

Deren Direktor, *Hofrat Herbert Mayer*, hat seine Teilnahme an der GIL-Tagung zugesagt.

### 1.3 Veröffentlichungen über die GIL

Bisher sind folgende größere Veröffentlichungen über die „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“ erschienen:

*Detlev Blanke*: Germana Societo Gesellschaft für Interlinguistik. In: „Esperantologio – Esperanto Studies“ (EES), 1999, N-ro 1, S. 38-47.

*Seán Ó Riain*: The German Interlinguistics Society. In: „Language Problems & Language Planning“ (LPLP) 27 (2003)3, S. 269-277 (Nachdruck in: „Informilo por Interlingvistoj“ (Ipl), 12 (2003) Nr. 46 (3), S. 2-9; „Interlinguistische Informationen“ (IntI) 12 (2003), Nr. 47 (2), S. 2-7)).

*Renato Corsetti*: En Germanujo pli ol aliloke: Esperantologia agado. In: „Esperantologio – Esperanto Studies“ (EES), 2005, N-ro 3, S. 40-44. (Nachdruck in: „Informilo por Interlingvistoj“ (Ipl), 16 (2007) Nr. 60 (1), S. 2-5)).

Informationen über die GIL sind nicht nur in ihrem Netzauftritt ([www.interlinguistik-gil.de](http://www.interlinguistik-gil.de)) zu finden, sondern auch unter [www.plansprachen.ch](http://www.plansprachen.ch) (redigiert von Andreas Künzli, Bern).

### 1.4 Gemeinnützigkeit der GIL

Die GIL ist seit Jahren als gemeinnützige wissenschaftliche Vereinigung anerkannt und von der Körperschaftssteuer sowie der Gewerbesteuer befreit (kürzliche Bestätigung durch das Schreiben des Finanzamtes für Körperschaftssteuern I [14057 Berlin] vom 25.05.2007).

## 2 Vergangene Veranstaltungen

### 2.1 Kongress „Der Spanische Bürgerkrieg 1936-1939“ in Madrid

Vom 27.-29.11.2006 fand in Madrid ein internationaler Kongress über den Spanischen Bürgerkrieg statt.

Da in diesem Krieg auch Esperantisten involviert waren, war es nur folgerichtig, auch ihre Rolle zu thematisieren. So wurde ein Referat von *José Antonio del Barrio* und *Ulrich Lins* angenommen.

Weitere Einzelheiten enthält ein Beitrag von Ulrich Lins, den wir in Beiheft Nr.14 zu den „Interlinguistischen Informationen“ (2007) veröffentlichten.

### 2.2 Soziologische Konferenz über sowjetische Sprachtheorien in Sheffield

In der Zeit vom 9.-11.September 2006 fand an der Universität Sheffield/Großbritannien eine zweisprachige Konferenz (Englisch und Russisch) statt.

Einge Vorträge sind für die Interlinguistik besonders interessant, da sie helfen, die Position des Esperanto in der UdSSR in den 1920er Jahren (Förderung des Esperanto) bis zur Verfolgung (etwa ab 1935/36) zu verstehen.

Es seien besonders erwähnt:

*Kapitolina Federova* (European University at St. Petersburg, Russia): Language as a Battlefield: Class Struggle in Language and Linguistics.

*Yukiyasu ARAI* (Hokkaido University, Japan): Language Policy for Making a Language.

*Michael G. Smith* (Purdue University, USA): Stalin and the Politics of Language Intervention.

*Aleksandr D. Dulichenko* (University of Tartu): Ideja međunarodnogo iskusstvenogo jazyka v debrjach rannej sovjetskoj sociolingvistiki (The idea of an artificial international language in the labyrinths of early Soviet sociolinguistics).

*Sébastien Moret* (University of Lausanne, Switzerland): Some Attempts of Rationalizing the Russian Language in the USSR of the 1920s.

*Valerii Gretschno* (Tokyo University, Japan): Meždu utopej i „Realpolitik“: vopros o vseмирnom jazyke v lingvo-političeskom kontekste 1920-30-ch gg. (Between utopia and „Realpolitik“: the problem of a global language in the linguistic and political context of the 1920a and 30s).

Es ist geplant, die Akten zu veröffentlichen.

### 2.3 Konferenz über Propädeutik in Moskau

Am 13. April 2007 fand an der „Russischen Akademie für Bildung“ in Moskau eine internationale Konferenz zum Thema „Zur propädeutischen Rolle des Esperanto beim Erlernen von Fremdsprachen“ statt. 48 Personen aus 7 Ländern (Deutschland, Japan, Niederlande, Russland, Ukraine, Ungarn, USA) nahmen an der Konferenz teil. Die Konferenz wurde organisiert von der „Eüropa Universitato Justo“ (EUJ), unter Leitung ihres Rektors *Prof. Dr. Genadij Šilo*. Die EUJ ist eine private Universität, in kooperativer Beziehung mit der Akademio Internacia de la Sciencoj San Marino (AIS, gegründet von *Prof. Dr. Helmar Frank*). Es nahm auch *Wim Jansen*, Mitglied er GIL, teil. Die Konferenz empfahl in einer Resolution dem Russischen Bildungsministerium die Einführung des Esperanto in die Schulen. Der Text (in Esperanto) wurde in der Zeitschrift „Esperanto“ (Rotterdam, 6/2007, S. 125) veröffentlicht.

### 2.4 Internationale interdisziplinäre Konferenz in Kaunas

Am 18. und 19. Mai 2007 fand an der Humanistischen Fakultät der litauischen Universität Vilnius (die Fakultät befindet sich in Kaunas) eine internationale interdisziplinäre wissenschaftliche Konferenz statt (FIHUSO 2007). Es nahmen Fachleute der Physik, der humanistischen und Gesellschaftswissenschaften teil, insgesamt 204 Personen aus 33 Ländern, die Vorträge in den Sektionen Informatik, Linguistik, Literaturwissenschaft, Interlinguistik, Wirtschaftswissenschaften und Management diskutierten.

Im Konferenzkomitee wirkten auch Interlinguisten mit: *Renato Corsetti* (Italien), *Aleksandr Duličenko* (Estland), *Wim Jansen* (Niederlande), *Geraldo Mattos* (Brasilien), *Humphrey Tonkin* (USA) und *Wacha Balázs* (Ungarn). Ehrenpräsident des Konferenzkomitees war Nobelpreisträger *Reinhard Selten* (Deutschland).

Es wurden u.a. folgende Vorträge geboten:

*Reinhard Selten* (Deutschland): La distribuo de lingvaj spertoj kiel ludoteoria ekvilibro (Distribution of Language Experience as a Game-Theory Equilibrium)

*Michael Cwik (Belgien):* How to Achieve Non-Discrimination in Inter-Ethnic, InterCultural and International Communication in the Long Run? A Long-Term Strategy to Overcome Language Discrimination (Wiederholung in Esperanto: Kiamaniere intertempe atingi nediskriminacion en interetna, interkultura kaj internacia komunikado? Longdaŭra strategio dediĉita por eviti lingvan diskriminacion.)

*Heiner Eichner (Österreich):* On the "Unknown Language" (Lingua Ignota) Created by the German Abbess Hildegard of Bingen (12th Century) (Wiederholung in Esperanto: Pri la "nekonata lingvo" (lingua ignota) far la germana abatino Hildegardis de Bingen).

*Carlo Mimaja, Laura Gilda Paccagnella (Italien):* A Mathematical Dictionary for Esperanto According to Wordnet (Wiederholung in Esperanto: Matematika vortaro por Esperanto laŭ la strukturo de Wordnet)

*Madis Linnamägi (Estland):* Estilo as a Language Project of Hans Kööp (Wiederholung in Esperanto: Estilo — lingva projekto de Hans Kööp).

*Věra Barandovská-Frank (Deutschland):* Lingvistiko en interfaka perspektivo: hobiolingvistiko (Linguistics in an Interdisciplinary Perspective: Hobby Linguistics).

*Aida Čižikaitė (Litauen):* Gramatinis laiko raiškos aspektas esperanto kalboje (Time Expression in Terms of Grammar in the Esperanto).

### 3 Zukünftige Veranstaltungen

#### 3.1 Esperantologische Konferenz in Yokohama

Im Rahmen des 92. Esperanto-Weltkongresses (4.-11. August 2007 in Yokohama/Japan) findet die bereits traditionelle Esperantologische Konferenz statt. Es ist seit 1978 die dreißigste (die Serie wurde seinerzeit in Varna von *D. Blanke* begründet). Sie wird in diesem Jahr von *Dr. Ulrich Lins* ([u.lins@gmx.net](mailto:u.lins@gmx.net)) vorbereitet und geleitet und hat das Rahmenthema „Asiatische Beiträge zur Esperantologie“.

#### 3.2 Das 5. Nitobe-Symposium in Tokio

Von sprachpolitisch besonderer Bedeutung sind die sogenannten „Nitobe-Symposien“. Dabei handelt es sich um Veranstaltungen, die vom „Center for Research and Documentation on World Language Problems“ (CED) und dem Esperanto-Weltbund (Universala Esperanto-Asocio, UEA) in Zusammenarbeit mit internationalen nichtstaatlichen Organisationen, mit Universitäten, Akademien und anderen Institutionen durchgeführt werden. Die Symposien erhielten ihren Namen nach dem Ersten Vizegeneralsekretär des Völkerbundes, Nitobe Inazō (1882-1933). Das bereits 5. Nitobe-Symposium findet vom 2.-3. August 2007 in Tokio statt und hat das Rahmenthema

„Europäische Sprachen und asiatische Nationen: Vergangenheit, Politik, Potential“

Informationen unter: [nitobe2007@gmail.com](mailto:nitobe2007@gmail.com)

#### 3.3 Kolloquium über Bibliotheken in Wien

Am 19. und 20. Oktober 2007 findet in den Räumen der Österreichischen Nationalbibliothek eine Fachtagung zum Thema „Plansprachenbibliotheken und neue Technologien“ statt.

Diese internationale Fachtagung richtet sich vor allem an Betreuer von plansprachlichen Bibliotheken. Behandelt werden die Spezifika dieser Bibliotheken und die damit verbundenen besonderen Herausforderungen im Lichte der Möglichkeiten neuer Technologien. Gäste sind willkommen. Eine Anmeldung ist unbedingt erforderlich. Die Arbeitssprache ist Esperanto.

Information und Anmeldung: *Mag. Herbert Mayer* [esperanto@onb.ac.at](mailto:esperanto@onb.ac.at).  
Tel.: 01/534 10-731 und -730

Veranstaltungsort:

Sammlung für Plansprachen und Esperantomuseum der Österreichischen Nationalbibliothek, Palais Mollard, Herrengasse A-1010 Wien

Postanschrift:

Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308, A-1015 Wien

### 3.4 Weitere Veranstaltungen über plansprachliche Bibliotheken

Die Pflege und Konservierung des geistigen Nachlasses wird auch in Kreisen von Interlinguisten und Esperantologen immer häufiger ein Thema für Veranstaltungen. So sind diesbezüglich nicht nur Veranstaltungen in Berlin (vgl. 1.2) und Wien (vgl. 3.3) geplant, sondern nach einer Information in „Heroldo de Esperanto“ (5/2007) auch in Budapest (18.10. 2007) und Milano (15.10. 2007). Genauere Angaben fehlen bisher.

Im Rahmen des 84. Deutschen Esperanto-Kongresses (25.-28.5.2007, in Hamburg) sprach *Detlev Blanke* über plansprachliche Bibliotheken und Archive (Skizze unter:

[www.nigra-kato.de/GEK2007/materialoj/GEK2007-Detlev%20Blanke-konservi%20nian%20spiritan%20heredajhon.pdf](http://www.nigra-kato.de/GEK2007/materialoj/GEK2007-Detlev%20Blanke-konservi%20nian%20spiritan%20heredajhon.pdf)

## 4 Bibliotheken, Bibliothekskataloge und Bibliographien

### 4.1 Neue Angebote der Österreichischen Nationalbibliothek

Die Mitarbeiter der Sammlung Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien bieten zwei neue wertvolle Dienstleistungen an.

Nicht nur der hervorragende und aktuelle Katalog der Wiener Plansprachensammlung (sowie Esperanto-Museum) (Netzzugang siehe unten) hilft die interlinguistische Fachliteratur zu erschließen.

Man ist auch dabei, alte Zeitschriften und Bilder zu scannen, so dass sie aus dem Netz direkt abrufbar werden.

#### 4.1.1 Frühdrucke in Esperanto

Im Rahmen des Digitalisierungsprogramms der Österreichischen Nationalbibliothek werden auch die Bestände der Sammlung für Plansprachen sukzessive erfasst. Als erste Tranche wurden die sogenannten Frühdrucke des Esperanto gescannt. Darunter versteht man die Esperanto-Publikationen vom Entstehungsjahr 1887 bis 1900. Es handelt sich dabei um Bücher bzw. Broschüren mit absolutem Seltenheitswert, teilweise sogar um Unikate.

Da dieser Bestand relativ häufig benützt wird, bedeutet eine Bereitstellung dieser Scans im Internet eine begrüßenswerte Schonung dieser Dokumente.

Netzzugang (Esperanto): <http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/eo/index.htm>

Netzzugang (Deutsch): <http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm>

#### 4.1.2 Esperanto-Bildarchiv: Bereits über 1000 Fotos

In Zusammenarbeit mit dem „Bildarchiv Austria“ haben die Plansprachensammlung und das Internationale Esperanto-Museum in der Österreichischen Nationalbibliothek (Wien) begonnen, über 30 000 Fotos und andere Objekte zum Thema Esperanto zu scannen. Die Objekte umfassen u. a. Zeichnungen, Gemälde, Plakate, Postkarten, Briefmarken, Abzeichen usw.

Man suche z.B. (nur in deutscher Sprache) unter <http://www.bildarchivaustria.at/default.aspx> . „Zamenhof“ und findet eine ganze Reihe von Fotos des Begründers des Esperanto, so wie sie in Wien vorhanden sind. Oder unter dem Stichwort „Universala“ findet man sämtliche vorhandenen Bilder der Esperanto-Weltkongresse (Universala Kongreso de Esperanto). Im Bildarchiv gibt es auch einige kleine virtuelle Ausstellungen, so z.B. „Esperanto zwischen 1918 und 1928“.

#### 4.2 Die Sächsische Esperanto-Bibliothek

Die Sächsische Esperanto-Bibliothek wird vom Mitglied der GIL, *Dr. Benoît Philippe* (Pillnitzer Landstr. 25, 01326 Dresden, [Glizje@aol.com](mailto:Glizje@aol.com)) verwaltet. Sie umfasst zur Zeit etwa 4000 Bände.

##### Folgende Kataloge sind erschienen:

*Philippe, Benoît* (2001, Red.): Alphabetischer Katalog der Sächsischen Esperanto-Bibliothek. I. Band. Alfabeto katalogo de la Saksa Esperanto-Biblioteko. I. volumo. Dresden: Sächsische Esperanto-Bibliothek, 89 S.

*Philippe, Benoît* (2007, Red.): Alphabetischer Katalog der Sächsischen Esperanto-Bibliothek. II. Band. Alfabeto katalogo de la Saksa Esperanto-Biblioteko. II. volumo. Dresden: Sächsische Esperanto-Bibliothek, 80 S.

#### 4.3 Russische Literatur in Esperanto

Der Katalog „Rusa literaturo en Esperanto“, zusammengestellt von den in Kaliningrad lebenden Redakteuren *Halina Gorecka* und *Aleksander Korzenkov*, enthält u.a. Übersetzungen russischer Literatur, wie sie in den Jahrgängen der Zeitschriften „Espero“ (komplett), „La Esperantisto“ (komplett), „La Nica Literatura Revuo“ (komplett), „La Ondo de Esperanto (1909-1917; 1991-2006), „Literatura Mondo“ (1947-1949), „Literatura Skatolo“ (1984-1987), „Por la Paco“ (komplett), „Sezonoj“ (komplett) und „Scienco kaj Kulturo“ (1995-1998) zu finden sind. Das sind zur Zeit über 400 Übersetzungen, die im Netz konsultiert werden können:

[www.esperanto.org/Ondo/Bibl-rus.htm](http://www.esperanto.org/Ondo/Bibl-rus.htm)

#### 4.4 Fachliteratur in der MLA-Bibliographie

Die *International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*. New York, herausgegeben von der *Modern Language Association of America (MLA)* ist für interlinguistische Untersuchungen die bedeutendste Bibliographie.

Interlinguistische Rubriken erscheinen in der MLA ab 1960:

1960 - 1967: International languages (unter General language and linguistics),

1968 - 1973: Interlinguistics (unter Composite and derivative languages, other communicative behavior),

1974 - 1980: International languages,

1981 - 1982: International languages. Auxiliary languages,

seit 1983: Auxiliary languages. International languages<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Die Mitarbeiter der interlinguistischen Rubriken sind/waren *W. A. Verloren van Themaat* (1979-1989), *Humphrey Tonkin* (1980 - , nun chief bibliographer), *Jane Edwards* (1984-1998) und *Detlev Blanke* (1992-).

In der Zeit von 1931 – 2001 erfasste die MLA insgesamt 6 514 interlinguistische Titel. Davon waren es 1971 – 1990 3 164 Titel, d.h. jährlich im Durchschnitt 158 Titel. Die durchschnittliche Zahl der jährlich erfaßten Titel hat sich seit 1990 erhöht und liegt bei etwa 300. Diese Zahlen sind jedoch nur Mindestwerte für das gesamte registrierte Material. Hinzu kommen eine Reihe von interlinguistisch relevanten Einträgen in der Rubrik Invented languages. Außerdem befinden sich in den Sektionen zu nationalen Literaturen, zur Literaturtheorie und Folklore, und seit 2000 zum Fremdsprachenunterricht, Titel in Plansprachen, z. B. Beiträge über Übersetzungen aus Ethnosprachen ins Esperanto, über Methodik des Esperanto-Unterrichts u. über Literaturkritik (z.T. über einzelne Autoren, die in Esperanto schreiben), so dass pro Jahr mindestens ca. 30 - 50 weitere Einträge hinzukommen.

Die MLA-Bibliographie erscheint jährlich in zwei Bänden, nach dem USA-Format größer als A4, mit jeweils ca. 1400-1600 S.:

a) Subject Index, b) Classified Listings. Author Index.

Band a) registriert das Material nach thematischen Stichworten und (bei Beiträgen zur Literaturtheorie, z.B. Artikel über das Werk von *William Auld* oder Esperanto-Übersetzungen von *Shakespeare's* Werken) nach Autorennamen. Es folgen dann Verweise auf Band b).

Die interlinguistische Sektion im Band b) ermöglicht eine allgemeine Orientierung, u.a. über Esperanto (Hauptteil) und andere Plansprachen.

Zu Esperanto findet man z.B. Untersektionen zu u.a. folgenden Bereichen:

Bibliographie, Grammatik, Lexikologie (diese wiederum nach Wortarten untergliedert), ebenfalls Etymologie, Lexikographie, Phraseologie, Terminologie, Wortentlehnung, Morphologie (inklusive Wortbildung), Onomastik (Anthroponyme, Hydronyme, Toponyme...), Phonetik, Phonologie, Pragmatik, Semantik, Stilistik, Syntax (z.B. Aspekte, Kasus, Prädikate, Satzgliedfolge), Übersetzungstheorie (inkl. maschinelle Übersetzung), Schriftsystem (Alphabet, Orthographie). Das registrierte Material der MLA-Bibliographie ab 1963 existiert auch auf einer CD-ROM und ist im Internet verfügbar.

Für die Jahre 2002 – 2006 gibt Humphrey Tonkin (Mitteilung vom 21.1.2007) folgende Zahlen:

Jahr Artikel in Zeitschriften Bücher Nationalliteratur (Übers.) Allgemeine Literatur gesamt

|      |     |     |    |   |     |
|------|-----|-----|----|---|-----|
| 2002 | 262 | 105 | 21 | 1 | 289 |
| 2003 | 104 | 44  | 33 | 4 | 185 |
| 2004 | 265 | 185 | 30 | 4 | 448 |
| 2005 | 231 | 136 | 23 | 0 | 414 |

#### 4.5 Bibliographien und Kataloge im Netz

Es fehlt eine genaue Übersicht über Bibliotheken, Kataloge und Bibliographien im Netz.

Hier einige Angaben:

- (1) Wikipedia : <http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperanto-biblioteko>
- (2) Virtuala Esperanto-Biblioteko von Martin Weichert: [www.esperanto.net/veb/](http://www.esperanto.net/veb/) (nicht fortgesetzt)

- (3) Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno: "Katalogo Trovanto": <http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm> (Datenbank Trovanto anklicken)
- (4) Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI), La Chaux-de-Fonds: <http://opacrbnj.rero.ch/gateway> (Titel eingeben)
- (5) Germana Esperanto-Biblioteko (Aalen): <http://esperanto-bibliotek.de.nr/>
- (6) Brita Esperanto-Biblioteko Butler (Barlastono): [www.biblbut.org](http://www.biblbut.org)
- (7) Nacia Itala Esperanto-Biblioteko: ([www.doktoresperanto.it](http://www.doktoresperanto.it))
- (8) Bibliothek des Originalschriftstellers und Übersetzers William Auld (in der Schottischen Nationalbibliothek): <http://www.nls.uk/collections/rarebooks/news/>
- (9) Esperanto-Bibliothek K. Fajsz in der Staatlichen Fremdsprachenbibliothek Ungarns (Budapest): [www.oik.hu](http://www.oik.hu)
- (10) Bibliothek Hector Hodler (UEA, Rotterdam): [www.uea.org/kiu/biblioteko.html](http://www.uea.org/kiu/biblioteko.html), [www.uea.org/dokumentoj/bhh/reta\\_muzeo.html](http://www.uea.org/dokumentoj/bhh/reta_muzeo.html)
- (11) Bibliothek des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, nun in der Stiftung Archive der Parteien und Massenorganisationen im Bundesarchiv (SAPMO): [http://www.bundesarchiv.de/findbuecher/sapmo/b\\_esperanto/index.htm](http://www.bundesarchiv.de/findbuecher/sapmo/b_esperanto/index.htm)

Für weitere Hinweise ist der Redakteur dankbar.

## 5 Veröffentlichungen

Die Plansprachenbewegung, insbesondere die Sprachgemeinschaft des Esperanto, hat in über 120 Jahren ein Niveau erreicht, das in einer Reihe grundlegender enzyklopädischer Werke und Großwörterbücher seine Widerspiegelung erfährt.

Zwei dieser kürzlich erschienenen Jahrhundertwerke sollen besonders vorgestellt werden:

- die Schweizer Plansprachenzyklopädie von *Andreas Künzli* (Bern) und
- das Großwörterbuch Deutsch-Esperanto von *Erich-Dieter Krause* (Leipzig).

Beide Autoren sind Mitglieder der GIL.

### 5.1 Das Schweizer Plansprachenlexikon von Andreas Künzli

*Künzli, Andreas (2006): Universalaj Lingvoj en Svislando. Svisa Enciklopedio Planlingva. Schweizer Plansprachen-Lexikon. Encyclopédie suisse des langues planifiées. Enciclopedia svizzera delle lingue pianificate (Volapük, Esperanto, Ido, Occidental-Interlingue, Interlingua). La Chaux-de-Fonds: SES (Svisa Esperanto-Societo) et CDELI (Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale), Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds. ISBN 2-9700425-2-5, 1129 S. (zahlreiche Illustrationen, z.T. farbig), Preis 60 EUR.*

1 Aus historischer Sicht gehört die Schweiz zu den interlinguistisch interessantesten und fruchtbarsten Ländern der Welt. Möglicherweise hat das nationale Viersprachenregime zu einer Sensibilisierung für sprachliche Kommunikationsprobleme beigetragen. Jedenfalls hatte nicht nur das Esperanto wichtige Positionen und Intellektuelle in diesem Land, sondern auch die Verfechter anderer Plansprachen.

#### 2 Der Autor:

*Andreas Künzli* (\*1962), Studium der Slavistik, der Osteuropäischen Geschichte und des Völkerrechts an der Universität Zürich (Schweiz). 1992 Abschluss mit dem Lizentiat mit einer Arbeit über die Geschichte der Interlinguistik und des Esperanto im Zarenreich und in der Sowjetunion. Zahlreiche Reisen nach Osteuropa und in andere Länder. Weiterbildung in Wirtschaftsinformatik. Arbeitet in der Informatik und Informationsbranche. Aktiver Esperantist seit 1979 in verschiedenen Funktionen.

Hinzuzufügen wäre, dass bereits die Lizentiatsarbeit *Künzlis* umfassende interlinguistischen Kenntnisse deutlich werden ließ. Ich habe immer bedauert, dass die Arbeit nicht veröffentlicht wurde. Er redigiert außerdem einen außerordentlich gut gestalteten und ständig aktualisierten Netzauftritt zu Plansprachen und Sprachenpolitik: [www.plansprachen.ch](http://www.plansprachen.ch)

3 Das zu besprechende Werk ist nicht nur ein großartiger Wissensspeicher. Der Autor setzt damit auch einem der in der Welt bedeutendsten Plansprachenarchive (mit fast vollständigen Sammlungen zu Volapük, Ido, Interlingue-Occidental und Interlingua), dem *CDELI (Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale)*, ein Denkmal, und damit auch dem Gründer und ehrenamtlichen Archivar *Claude Gacond*. Das Werk wurde finanziert von den drei erwähnten Verlagen sowie von *Claude* und *Andrée Gacond* und *André Sandoz-Giroud*. Ich finde es sympathisch, dass der Verfasser das Buch seinen Eltern widmet.

4 Das Inhaltsverzeichnis (S. 3-14) gibt einen guten Überblick über die Struktur des Werkes: *Vorworte* (15-37, hier besonders wichtig über die Prinzipien der Erarbeitung des Werks S. 25-34); *interlinguistische Einführungstexte* in Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch und Rumantsch (*Andreas Künzli, Claude Gacond, Claude Piron, Tazio Carlevaro, Arthur Baur*, 39-146), Volapük (147-182), Esperanto (183-790), Ido (791-852), Occidental-Interlingue (853-866), Interlingua (867-912), diverse andere Projekte sowie weitere interlinguistische und esperantologische Beiträge (913-974), Chronologie der Plansprachenbewegung in der Schweiz (975-997), Zusammenfassung und provisorische Schlussfolgerungen (998-1006), Quellenangaben (1007-1036), Bibliographie der in der Schweiz erschienenen interlinguistischen Literatur bzw. Werke von Schweizer Autoren (1039-1062), Verzeichnis der Schriften von *Andreas Künzli* (1063-1066), Bibliographie der in der Schweiz erschienenen plansprachlichen Zeitschriften (1067-1082), Index der im Werk vorgestellten Personen (1083-1095), Leseschlüssel zu Esperanto in Französisch und Deutsch (1097-1129).

Die Sprache der Artikel ist Esperanto. Jedoch enthält das Werk auch nachgedruckte Essays und Dokumente in anderen Sprachen.

5 Die Struktur der Hauptkapitel zu den einzelnen Plansprachen. Als erster Stichwortartikel wird die Geschichte der jeweiligen Plansprache in der Schweiz abgehandelt (z.B. *Volapük* en Svislando, 149-155; es folgen Esperanto usw.), reich illustriert. Es folgen dann alphabetisch geordnet Kurzbiographien (z.B. vom Schweizer Volapükisten *Jakob Spengler* [1872-1951], 156-157) sowie andere thematische Artikel (z.B. „Zamenhof pri Volapük kaj Schleyer“, 157-159). Eingefügt in die Hauptkapitel sind „Anthologien“ mit wichtigen, z.T. klassischen Essays, die für den Interessenten anderenorts nicht immer leicht auffindbar sind. So finden wir z.B. den Artikel „Volapük – die Weltsprache“ (1888) von *G. Schmidt* als Nachdruck aus der Zeitschrift „Volapükafren jvezik (Schweizer Volapükfreund, St. Gallen 1888) mit einer Übersetzung in Esperanto sowie einen Beitrag von *Otto Stoll* in Volapük und Deutsch.

6 Die den einzelnen Plansprachen gewidmeten Seitenzahlen machen deutlich, dass das Esperanto im Mittelpunkt steht (Volapük: 55 S., Esperanto: 637 S.; Ido: 60 S., Occidental-Interlingue: 12 S.; Interlingua: 45 S.). Das ergibt sich aus der Lage der Fakten.

#### Das Kapitel Esperanto:

In diesem Kapitel finden wir nach dem Einführungssessay (Esperanto en Svislando, 185-202) 113 Biographien (Liste im Inhaltsverzeichnis. Insgesamt erwähnt Künzli etwa 500 Personen in seinem Werk). Die Biographien geben eine gute Antwort auf die Frage: Was sind das für Leute, die sich mit Esperanto befassen? Gleichzeitig wird ihr praktischer und fachlicher Beitrag zur Sprache und Sprachgemeinschaft gewürdigt. Viele dem Interlinguisten bekannte Namen werden deutlicher in Bild und Leistung. Allein die Erarbeitung dieser Biographien ist eine große Leistung des Autors.

Hinzu kommen Artikel, die sich mit der Esperanto-Bewegung in einzelnen Städten oder Regionen befassen (Appenzell, Argovio, Bazelo, Berno, La Chaux-de-Fonds, Friburgo, Grizono, Genevo usw.) Andere Artikel informieren über fachlich, religiös oder anders orientierte Gruppierungen (Bahaanoj, Bibliotekoj kaj Ekspozicioj, Blinduloj, Bontemplanoj, Civilservo Internacia, Civito Esperanta, Familioj Esperantistaj, Fervojistoj, Filatelo, Gastejo Edmond Privat, Gazetaro Nacilingva usw.).

Neben schwarz-weißen Fotos, die man in den zahlreichen Artikeln in ungewöhnlicher Menge findet (sicherlich einige Hundert), sind zwischen den S. 548 und 549 26 Seiten sehr gut reproduzierter Fotos (z.T. farbig) auf Glanzpapier eingebunden. Die Artikel sind durch Verweise vernetzt.

Eine alphabetische Liste der mit ihren Biographien vorgestellten Personen befindet sich zwar am Schluss des Buches, aber leider ohne Seitenhinweis. Sie hätten in einem Personenindex aufgeführt werden müssen zusammen mit anderen Namen, die in den einzelnen Kapiteln auftauchen.

Der Autor hatte vermutlich nicht mehr die Kraft, einen solchen Index zu erstellen, will einen solchen jedoch noch erarbeiten und auf Bitte an Interessenten liefern. Das sollte er oder eine andere Person auch unbedingt tun.

7 In der Enzyklopädie sind in 11 zusammenhängenden Teilen (Antologio) insgesamt 40 wichtige interlinguistische Essays, vorwiegend von Schweizer Autoren, aber nicht nur (so auch von *Julio Baghy*, *Wilhelm Ostwald* [Deutsch und Ido] und *L. L. Zamenhof*), eingefügt. Dabei handelt es sich um z.T. oft wenig bekannte oder schwer zugängliche klassische Texte, die von Bedeutung für die Interlinguistik waren bzw. noch sind (u.a. von *Arthur Baur*, *Ric Berger*, *Pierre Bovet*, *Tazio Carlevaro*, *Auguste Forel*, *Claude Gacond*, *Fritz Haas*, *Hector Hodler*, *Ernest Naville*, *Edmond Privat*, *Gonzague de Reynold*, *André Schild*, *Eduard Schwyzer*). Die Texte erscheinen im Original (Deutsch, Englisch, Französisch, Esperanto, Ido, Occidental-Interlingue, Interlingua und werden durch einen Esperantotext eingeführt. Es wird allerdings nicht deutlich, nach welchen Gesichtspunkten welcher Text an welcher Stelle im Buch erscheint. Sie hätten zusammen auch einen eigenen Teil in der Enzyklopädie bilden können.

8 Der bibliographische Teil zeigt, dass die zahlreichen Biographien und Details zur Plansprachenbewegung in der Schweiz Ergebnis solider Recherchen sind. Dem des Esperanto nicht Kundigen ermöglicht die Kurzgrammatik und der Wortschatz im Anhang eine gewisse Orientierung in den Texten. Das Werk ist gut gebunden, der Druck ist klar und übersichtlich.

9 Eine solche Enzyklopädie kann oder sollte man in Abständen ergänzen. Das ist wohl auch geplant. Dafür bietet sich in erster Linie der Netzauftritt [www.plansprachen.ch](http://www.plansprachen.ch) an (oder mit gleichem Inhalt [www.planlingvoj.ch](http://www.planlingvoj.ch)) . Später könnte man dann an Ergänzungshefte denken.

10 In seinen zusammenfassenden Schlussbemerkungen formuliert der Autor u.a.:  
„In ihrem historischen Dilemma zwischen Traum und Realität müssen Esperantisten und (andere) Plansprachler noch lange große Idealisten bleiben“ (1005).

Das ist sicherlich so. Das Modell Plansprache jedoch funktioniert. Dazu hat auch die Schweiz einen wesentlichen Beitrag geleistet. Ob das Modell in größerem Maße jemals internationale Verwendung findet, entscheiden politisch-ökonomische Prozesse und Faktoren.

*Andreas Künzli* gehört zweifelsohne zu diesen großen Idealisten und verdient Dank und Anerkennung für sein ungewöhnliches Werk, das ihm einen Platz in der Geschichte der Interlinguistik sichert.

Die folgende Seite aus dem Inhaltsverzeichnis vermittelt einen Eindruck über die Struktur der Kapitel:

|                                                                                               |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Claude PIRON:                                                                                 |            |
| Esperanto: A New Form of Humanism                                                             | 127        |
| Andreas KÜNZLI:                                                                               |            |
| Neutrale Universalsprachen und Esperanto in der Schweiz.                                      |            |
| Einige Fakten, Namen, Zahlen und Geschichten                                                  | 135        |
| Arthur BAUR:                                                                                  |            |
| Duos linguas planisedas – Un conguel dal Rumantsch Grischun e dal Esperanto                   | 145        |
| <b>PARTO 2: VOLAPÜK</b>                                                                       | <b>147</b> |
| Volapük en Svislando                                                                          | 149        |
| Walter / Gautier Henri (Slaheddine) SCHUETZ                                                   | 155        |
| Jakob SPRENGER                                                                                | 156        |
| Zamenhof pri Volapük kaj Schleyer                                                             | 157        |
| <i>ANTOLOGIO I: G. Schmid: Volapük – die Weltsprache (1888)</i>                               | 161        |
| <i>ANTOLOGIO II: Otto Stoll: Über den Ursprung der Sprache / Dō rig pūka Jveizapot (1891)</i> | 181        |
| <b>PARTO 3: ESPERANTO</b>                                                                     | <b>183</b> |
| Esperanto en Svislando (enkonduko)                                                            | 185        |
| Demografia enketo de 1994-96                                                                  | 201        |
| A                                                                                             |            |
| Max ABEGG                                                                                     | 203        |
| ADELBODEN →Bern →Junularo                                                                     | 203        |
| Anita ALTHERR-PERIC                                                                           | 203        |
| APPENZELL                                                                                     | 204        |
| Guido APPIUS                                                                                  | 204        |
| ARGOVIO                                                                                       | 205        |
| B                                                                                             |            |
| Paul BÄCHLI                                                                                   | 206        |
| Alfred BADER                                                                                  | 206        |
| BAHAANOJ                                                                                      | 207        |
| Esperanto-BALONO                                                                              | 207        |
| Charles BAUDOUIN                                                                              | 208        |

## 5.2 Das Große Wörterbuch Deutsch-Esperanto von Erich-Dieter Krause

### 5.2.1 Bisherige Esperanto-Wörterbücher von Krause

Es gibt einige gute Esperanto-Wörterbücher für Deutsche. Ich habe sie an anderer Stelle genauer beschrieben (vgl. Blanke 2006, S. 249-286). Aber erst der Indonesist an der Leipziger Universität, *Erich-Dieter Krause*<sup>2</sup> erreichte mit seinen Wörterbüchern (Wb) für deutsche Esperanto-Sprecher professionelles Niveau. Sein Taschen-Wb Esperanto-Deutsch (1967) wurde im Leipziger Verlag Enzyklopädie, dem staatlichen DDR-Fachverlag für Fremdsprachen, bis 1985 in fünf Auflagen veröffentlicht (Krause 1985) und war in allen deutschsprachigen Staaten verbreitet.

1971 legte Krause ein *Taschen-Wb Deutsch-Esperanto* vor. Es erreichte im genannten DDR-Verlag bis 1989 vier Auflagen. Beide Wb enthielten etwa jeweils 12 000 Stichwörter der Ausgangssprache (Krause 1989).

1983 veröffentlichte Krause dann ein weiteres Wb Deutsch-Esperanto der Klasse der *Mittleren Wb* mit ca. 40.000 lexikalischen deutschen Einträgen und ihren Äquivalenten in Esperanto. (Krause 1983). Es gehört einer Wb-Serie des genannten Verlages an. Daher war die deutsche Lexik vorgegeben.

Der *Langenscheidt-Verlag* band die beiden Taschen-Wb zusammen und gab sie als ein *Kompakt-Wb* heraus. Auch das Mittlere Wb Deutsch-Esperanto erschien, obgleich mit einigen durch den Verlag streng begrenzten, wenigen Korrekturen und Ergänzungen, in einer zweiten Auflage im Langenscheidt-Verlag (Krause 1995). Da Langenscheidt jedoch vorwiegend profitorientiert ist, interessierte sich der Verlag nicht weiter für lexikographische Projekte des Esperanto.

Glücklicherweise verfolgt der unter Linguisten renommierte *Verlag Helmut Buske* in Hamburg eine andere Strategie. Ihm geht es offensichtlich auch um die Förderung weniger bekannter Sprachen. So konnte dann 1999 Krauses *Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch* erscheinen, das „rund 80.000 Stichwörter und Wendungen“ (so die Verlagsanzeige) enthält (siehe auch die Rezension in Intl 33). Eine Schätzung ergab ca. 22.000 Lemmata (Hauptstichwörter). Hinzukommen zahlreiche weitere Lexeme (Komposita, Derivate, stehende syntaktische Verbindungen) u. ä. Im Vergleich dazu notiert das umfassendste einsprachige Wb, das *Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (NPIV)*, 16.780 Lemmata sowie 46.890 weitere lexikalische Einheiten. (Waringhien/Duc Goninaz 2005: 33)

Das erwähnte Wb von Krause (1999) ist daher das bisher umfangreichste und damit einzige des Typs Esperanto-Ethnosprache, das zur Kategorie der „Großen WB“ gehört.

### 5.2.2 Das Große Wörterbuch Deutsch-Esperanto

Mit seinem Großen Wörterbuch Deutsch-Esperanto übertrifft Krause nun alles bisher in der Esperanto-Lexikographie Erschienene:

*Krause, Erich-Dieter (2007): Großes Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1679 S., 170x240 mm, ISBN 978-3-87548-466-3, (bis 30.6.07: 98 EUR, ab 1.7.07: 128 EUR)*

<sup>2</sup> Bis 2000 Professor für Indonesistik an der Universität Leipzig. *E.-D. Krause* ist nicht nur der führende deutsche Lexikograph des Esperanto, sondern auch Autor von Lehrmaterialien und großen Wörterbüchern für Indonesisch, die inzwischen ebenfalls im Verlag Helmut Buske, Hamburg erschienen sind.

Es ist völlig unmöglich, dieses Wörterbuch ohne eine genauere Analyse adäquat zu rezensieren. Auch werden erst nach längerer Benutzung Dinge deutlich, die man erwähnen oder diskutieren möchte. Ich muss mich daher auf einige wenige Angaben und Bemerkungen beschränken. Das Wb enthält rund 160.000 Stichwörter und Wendungen. Es beinhaltet den größten Teil des Wortschatzes der Alltagssprache. Natürlich ist es schwierig, für „Alltagssprache“ die Grenzen genau zu umreißen. Es wäre daher interessant zu erfahren, nach welchen Kriterien der Autor das deutsche Ausgangsmaterial ausgewählt hat. Dass die Auswahl breit und treffend vorgenommen wurde, wird beim nur flüchtigen Blättern im Werk deutlich.

Das Wb enthält nicht nur zahlreiche Wortverbindungen und Anwendungsbeispiele sondern auch zahlreiche fachsprachliche Grundbegriffe aus vielen Bereichen. Das ist besonders wichtig, da die steigende Bedeutung von Technik und Wissenschaft im Alltagsleben sprachliche Abbildung erfordert. In den Wissensgebieten Botanik, Zoologie und Medizin hat der Autor auch die lateinischen Termini angegeben. Das ist begrüßenswert, zumal es in diesen Bereichen durchaus noch terminologische Kontroversen gibt.

Die Berücksichtigung des Sprachgebrauchs in Österreich und der Schweiz ist zu begrüßen, wissen wir doch z.B. wie sehr Österreich bei seiner Aufnahme in die EU um die Berücksichtigung seiner Austriaismen für Übersetzungen und Verdolmetschung bemüht war. Regionalismen sind ebenfalls berücksichtigt.

Geografische Namen werden seit der Existenz der Sprache unvermindert diskutiert, so auch die Bezeichnung der Ländernamen: *Germani/o* oder *German/ujo*? Beide Formen sind im Gebrauch. In der Akademio de Esperanto gibt es Personen, die sehr für *-ujo* streiten, ein Suffix, das bereits mehrdeutig ist. Krause hat sich für die internationale Form auf *-io* entschieden.

Im Unterschied zum Großen Wb Esperanto-Deutsch, wo überraschenderweise weibliche Eigennamen kaum auftauchen, hat der Autor sich in seinem neuen Werk vor diesem komplizierten und seit Jahrzehnten heiß diskutierten Thema nicht gedrückt. Die Namen sind, wie auch zahlreiche Abkürzungen, alphabetisch eingeordnet.

Die Abkürzungen werden in der Regel aufgelöst und das Esperanto-Äquivalent geboten, so z.B. bei *DDR (Germana Demokratia Respubliko)*, eigentümlicherweise aber nicht bei *GIL*. Dort wird nur die deutsche Auflösung geboten (*Gesellschaft für Interlinguistik*), nicht aber das Esperanto-Äquivalent. Die Esperanto-Bezeichnung *Societo por Interlingvistiko* (international öfter: *pri Interlingvistiko*) steht jedoch beim Stichwort *Interlinguistik*.

Es scheint mir, dass der Autor eher Wortklärungen (Paraphrasierungen) bevorzugt, wo auch Komposita durchaus gebräuchlich sind:

Bauabschnitt: *etapo de konstruado (konstruetapo)*;

Brieföffner: *malfermilo por leteroj (letermalfermilo)*;

Brigadier: *estro de [labor]brigado (brigadestro)*;

Brillenetui: *ujo por [la] okulvitroj (okulvitrujo)* usw.

Dieses analytische Vorgehen ist natürlich motivierbar und hat vor allem für den Anfänger Vorteile. Der in der Wortbildung geübte Sprecher kann Komposita bilden. Beide Verfahren sind im Esperanto gebräuchlich.

Interessant wäre zu erfahren, welche Neuprägungen in Esperanto für deutsche Begriffe (also auch Komposita oder Wortgruppen) bzw. neue Wurzeln der Autor vorschlägt. Sie werden nicht gesondert bezeichnet.

Mit diesem Wörterbuch legt Krause das Ergebnis seiner mehr als dreißigjährigen lexikologischen Sammlung und Auswertung umfangreicher Textkorpora vor. Die zweisprachigen Hinweise (15 Abschnitte) sind sehr klar. Die Stichwortartikel sind gut gegliedert. Über 250 Abkürzungen sowie

zahlreiche Sachgebietshinweise und erläuternde Zusätze erleichtern die Orientierung. Es wurde die neue deutsche Rechtschreibung berücksichtigt.

Man kann nach Kenntnis der internationalen Esperanto-Lexikographie behaupten, dass es bisher kein umfangreicheres Wörterbuch der Richtung Nationalsprache – Esperanto gibt. Es sind mir zur Zeit auch keine weiteren Projekte dieses Ausmaßes bekannt.

*Prof. Erich-Dieter Krause* hat ein weiteres Mal seine Kompetenz unter Beweis gestellt. Obgleich auch bei einem solchen Wörterbuch Wünsche offen bleiben müssen (an Ergänzungen für das Große Wb Esperanto-Deutsch arbeitet der Autor z.B. bereits), muss man die enorme intellektuelle und physische Leistung des Autors bewundern, zumal Wörterbücher solchen Umfangs in der Regel von gut bezahlten Lexikographen-Teams erarbeitet werden.

Das Wb ist ein Beweis für die umfangreichen Ausdruckspotenzen der im Jahre 1887 von Dr. Esperanto begründeten Plansprache. Das Wb erscheint im 120. Jahr dieses sprachlichen Phänomens und sollte die Linguisten nachdenklich stimmen, die – offensichtlich unter Ignoranz von Tatsachen und Fachliteratur – das Esperanto als „künstliche Sprache“ abwerten und ihm Ausdrucksmittel und Kulturfähigkeit absprechen.

Jeder an der Plansprachenproblematik Interessierte sollte das Wb besitzen, in erster Linie natürlich die Esperantisten, selbst dann, wenn sie glauben, mit den kleineren Wb von Krause auskommen zu können.

Detlev Blanke

#### Literatur

Blanke, Detlev (2006): Zweisprachige Lexikographie mit Esperanto – unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen. In: Blanke, D.: Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen. Herausgegeben von Sabine Fiedler. Frankfurt am Main usw.: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, S. 249-286.

Krause, Erich-Dieter (1984): Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch. Leipzig: Verlag Enzyklopädie. 5., korrigierte Auflage.

—(1989): Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 4., korrigierte Auflage.

—(1983): Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.

—(1993): Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Frankfurt/Main: Langenscheidt; leicht korrigierte und erweiterte Auflage von Krause 1983.

—(1995): Kompaktwörterbuch Esperanto (Esperanto-Deutsch, Deutsch-Esperanto). Frankfurt/Main Langenscheidt.

—(1999): Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske.

Waringhien, Gaston/Duc Goninaz, Michel (Hrsg.)(2005): La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda (2., korrigierte Ausgabe).

Es folgt eine Probeseite aus dem Großwörterbuch Deutsch-Esperanto von Erich-Dieter Krause:

**Eunuch** *m* eünuko

**eunuchenhaft** *Adj* eünuka

**EU-Parlament** *n* 1 *unter europäisch*

**EU-Parlamentarier** *m* EU-parlamentano

**Eupepsie** *f* *nur Fachspr Med (normale Verdauung)* eüpepsio

**Euphemismus** *m* Ling eüfemismo

**euphemistisch** *Adj* beschönigend eüfemisma

**Euphonic** *f*, *auch Eufonie* *f* eüfonio

**euphonisch**, *auch eufonisch* *Adj* eüfonia

**Euphonium** *n*, *auch Baritonhorn* *n* Mus eüfonio

**Euphorie** *f* Zustand gesteigerten Hochgefühls eüforio *auch i.w.S.*

**euphorisch** *Adj* eüforia

**euphotisch**, *auch lichtdurchdrungen* *bes. die obere Schicht von Gewässern* eüfota

**Euphrat** *m* ein Strom in Vorderasien Eüfrato

**Eupnoe** *f* *nur Fachspr Med (normale, mühe-lose Atmung)* eüpneo

**Eurasien** (*n*) Eürazio

**Eurasier** *m* eüraziano

**eurasisch** *Adj* eürazia

**EURATOM** 1 *unter europäisch*

**eurerseits** *Adv* viaflanke, de via flanko

**euresgleichen** *Pron* [homoj *Pl*] de via speco

**euret|halb** *od* ~wegen *Adv* pro vi

**Eurhythmie** *f* *nur Fachspr Med (Regelmäßigkeit des Pulses)* eüritmo

**euripideisch** *Adj* ~e **Dramen** *n/Pl* eüripidaj dramoj *Pl*

**Euripides** (*m*) *Eig* (ein altgriech. Tragiker) Eüripido

**Euro** *m* (Währungscode **EUR**; Zeichen **€**) eüro; *die Einführung des* ~ la enkonduko de [la] eüro

**Euro|cheque** *m* Fin eüročeko; ~control *f* europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt Eürokontrolo; ~dollar *m/Pl* Bankw (auf US-\$ lautende Bankguthaben, die außerhalb der USA gehalten werden) eürodolaroj *Pl*; ~kurs *m* Bankw eürokurzo; ~münze *f* eüro-monero

**<sup>1</sup>Euro** (*n*) Eüropo

**<sup>2</sup>Euro** *f* Astron (ein Jupitermond) Eüropao

**Europäer** *m* eüropano

**Europäerin** *f* eüropanino

**europäisch** *Adj* eüropa; **<sup>2</sup>e Atomgemeinschaft** *f* (Kurzw **EURATOM**, *auch* **Abk EAG**) Eüropa Komunumo pri Atoma Ener- gio (Kurzw Eüratomo); **<sup>2</sup>e Bank** *f* für Wiederaufbau und Entwicklung Eüropa Ban-

ko por Rekonstruo kaj Evoluigo (**Abk EBRE**); **<sup>2</sup>e Esperanto-Union** *f* Eüropa Esperanto-Unio (**Abk EEU**); **<sup>2</sup>er Fonds** *m* für Regionale Entwicklung Eüropa Fon- duso por Regiona Evoluigo (**Abk EFRE**); **<sup>2</sup>e Freihandelsvereinigung** *f*, <schweiz> **<sup>2</sup>e Freihandels-Assoziation** *f* (engl. **Abk EFTA**) Eüropa Asocio por Libera Komer- co; **<sup>2</sup>e Gemeinschaft** *f* (**Abk EG**), früher **<sup>2</sup>e Wirtschaftsgemeinschaft** *f* (**Abk EWG**) Eüropa Komunumo, früher Eüropa Ekono- mia Komunumo (**Abk EEK**); **<sup>2</sup>e Gemein- schaft für Kohle und Stahl** Eüropa Kom- unumo pri Ŝtalo kaj Karbo; **<sup>2</sup>er Gerichtshof** *m* für Menschenrechte in Straßburg Eüropa Kortumo de (od pri) Homaj Rajtoj; **<sup>2</sup>e Investitionsbank** *f* (**Abk EIB**) Eüropa Invest-Banko (**Abk EIB**); **<sup>2</sup>e Kommission** *f*, *auch EU-Kommission* *f* Eüropa Kom- isiono, *auch* EU-komisiono; **<sup>2</sup>e Menschen- rechtskonvention** *f* Eüropa Konvencio pri Homaj Rajtoj (**Abk EKHR**); **<sup>2</sup>es Parlament** *n* (**Abk EP**), *auch* **EU-Parlament** *n* Eüropa Parlamento, *auch* EU-parlamento; **<sup>2</sup>es Patentamt** *n* (**Abk EPA**) Eüropa Patent-Ofi- cejo (**Abk EPO**); **<sup>2</sup>es Patentübereinkom- men** *n* (**Abk EPÜ**) Eüropa Patent-Konven- cio; **<sup>2</sup>e Umweltagentur** *f* (**Abk EUA**) Eüropa Medio-Agentejo; **<sup>2</sup>e Union** *f* (**Abk EU**) Eüropa Unio (**Abk EU**) (vgl. *dazu die Zus mit EU*); **<sup>2</sup>e Wirtschafts- und Wäh- rungsunion** *f* Eüropa Ekonomia kaj Mona Unio; **<sup>2</sup>e Zentralbank** *f* (**Abk EZB**) Eüropa Centra Banko (**Abk ECB**)

**europäisieren** *tr* eüropanigi

**Europa|meister** *m* Sport eüropa ĉampiono, ~meisterschaft(en) *f* (Pl) eüropoĉampion- ado; ~pokal *m* Sport eüropa pokalo (vgl. *dazu UEFA-Pokal*); ~rat *m* Pol Eüropa Konsilio; ~reise *f* eüropa vojaĝo; ~tournee *f* eüropa turneo; ~zentrismus *m* eüropo- centrismo, *auch* eürocentrismo

**Europium** *n* (Symbol **Eu**) Chem eüropio

**Euro|region** *f* eüroregiono; ~schein *m* eüro- [mon]bileto

**Eurotas** (*m*) ein Fluss auf dem Pelopon- nes/Griechenland Eüroto

**Eurovision** *f* TV Eürovizio

**Eurozentrismus** *m* eürocentrismo

**eurozentristisch** *Adj* eürocentrisma

**Eurozone** *f* Fin eüro-zono

**EU-Staaten** *m/Pl* EU-statoj *Pl*

**Eustachi-Röhre** *od* eustachische Röhre *f*

### 5.3 Über Stilfiguren in der Poesie des Esperanto von Till Dahlenburg

Dr. Till Dahlenburg, Mitglied der GIL, hat in der Vergangenheit einige wichtige Lehrmaterialien für den Esperanto-Unterricht vorgelegt. Nun ist ein außergewöhnliches Werk aus seiner Feder erschienen:

Dahlenburg, Till (2006): „Pli lume la mallumo zumas...“. *Stilfiguroj en la poezio de Esperanto. Esperantlingva vortaro kun difinoj kaj ilustraĵoj el la internacia poemkreado.* New York: Mondial, 215 S.

Nicht selten wird von Laien die literarische Ausdrucksfähigkeit des Esperanto bezweifelt. Es gibt einige gute Untersuchungen, die diesen Zweifeln begegnen, u.a. über Phraseologismen von Sabine Fiedler oder von Aleksandr Mel'nikov (auf Russisch) über die Rolle der Kultur in der Esperanto-Sprachgemeinschaft. Till Dahlenburg hat nun eine große Menge von Gedichten, original in Esperanto verfasste oder übersetzte, auf die dort verwendeten Stilfiguren hin untersucht. Dabei war für ihn das „Lexikon der Sprachkunst. Die rhetorischen Stilformen“ von Dominik J. Harjung (München:Beck, 2000) eine wichtige Anregung. Er begann zu untersuchen, inwieweit die dort erläuterten und mit Beispielen belegten deutschen Stilfiguren evtl. auch im Esperanto vorkommen oder fehlen. Seine Ausbeute war überraschend reichhaltig. Der Autor ordnete die Stilfiguren alphabetisch, schuf Bezeichnungen in Esperanto, sofern sie fehlten, definierte sie und gab Beispiele. Wertvoll sind auch die Anhänge. In ihnen ordnet der Autor einzelne Figuren verschiedenen Begriffen zu und gibt ein alphabetisches Verzeichnis der aufgeführten Poeten mit den von ihnen verwendeten Figuren. Eine weitere Tabelle enthält etymologische Hinweise zu den Termini. Und schließlich folgt eine Liste der Termini Esperanto-Deutsch.

In seinem Beitrag „Rhetorische Stilformen in der Poesie des Esperanto“, der in Beiheft 13 (2006)<sup>3</sup> erschienen ist, erläutert er an Beispielen Inhalt und Anliegen seines Buches.

Für jeden lexikologisch und lexikographisch interessierten Esperantisten, aber auch für Poesieliebhaber, die etwas mehr über die Ausdrucksmittel des Esperanto erfahren möchten, ist das Buch eine Fundgrube. Es ist das erste grundlegende Werk zum Thema in Esperanto überhaupt. (DB)

### 5.4 Über Sprache im Internet: das Buch zu KAEST 2006

KAEST steht für die Abkürzung Kolokvo pri Apliko de Eesperanto en Scienco kaj Techniko (Koloquium über die Anwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik), das ist eine Serie von Veranstaltungen, die alle zwei Jahre von Dr. Petr Chrdle uns seinem Unternehmen KAVA-PECH in Dobřichovice bei Prag stattfindet. Der Band mit den Vorträgen des bereits fünften Kolloquiums liegt nun vor:

Pluhař, Zdeněk (2007, Hrsg.): *Lingvo kaj Interreto kaj aliaj studoj.* Dobřichovice: KAVA-PECH, 134 S. (Mit Zusammenfassungen in Deutsch, Französisch und Tschechisch).

|                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|
| Zdeněk PLUHARĀ (redaktinto): La konferenco juniĝis ..... | 9         |
| <b>Sekcio A: Lingvo kaj Interreto .....</b>              | <b>11</b> |
| Section A: Language and the Internet .....               | 11        |
| Sektion A: Sprache und Internet .....                    | 11        |
| Section A: Langue et internet .....                      | 11        |
| Sekce A: Jazyk a internet .....                          | 11        |

|                                                                                                            |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unikodo – Esperanto de Interreto .....                                                  | 13 |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – The Esperanto of the Internet .....                                           | 22 |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – Das Esperanto des Internets .....                                             | 22 |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – L'espéranto d'internet .....                                                  | 22 |
| Marek BLAHUŠ (CZ): Unicode – esperanto internetu .....                                                     | 22 |
| Viliam BŪR (SK): Internaciigo de komputilaj programoj .....                                                | 23 |
| Viliam BŪR (SK): Making Computer Programs International .....                                              | 26 |
| Viliam BŪR (SK): Internationalisierung von Computerprogramme .....                                         | 26 |
| Viliam BŪR (SK): Internationalisation des programmes informatiques .....                                   | 26 |
| Viliam BŪR (SK): Zmezinárodní počítačových programů .....                                                  | 27 |
| Aida ČIŽIKAITĒ (LT): Uzo de nomoj en retbabilejoj: principoj de elekto .....                               | 28 |
| Aida ČIŽIKAITĒ (LT): The use of names in Internet chat lines: principles of choice .....                   | 38 |
| Aida ČIŽIKAITĒ (LT): Die Verwendung von Namen in Internetgesprächsrunden: Auswahlprinzipien .....          | 38 |
| Aida ČIŽIKAITĒ (LT): Utilisation de noms dans les discussions sur internet – principes de choix .....      | 39 |
| Aida ČIŽIKAITĒ (LT): Užití jmen v internetových diskuzích: zásady výběru .....                             | 39 |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Multlingvaj tradukvortaroj en Interreto .....                                        | 40 |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Multi-language dictionaries in the Internet .....                                    | 47 |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Mehrsprachige Übersetzungswörterbücher im Internet .....                             | 47 |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Dictionnaires de traduction multilingues sur internet .....                          | 47 |
| Pavla DVOŘÁKOVÁ (CZ): Mnohojazyčné překladové slovníky na internetu .....                                  | 47 |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I seminarioj – bona ŝanco por junaj esperantistoj .....           | 48 |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I seminars – a good opportunity for young Esperantists .....      | 53 |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): E@I-Seminare – eine gute Chance für junge Esperantisten .....       | 53 |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): Les séminaires E@I – une chance pour les jeunes espérantistes ..... | 53 |
| Peter BALÁŽ (SK) – Clayton SMITH (CA): Semináře E@I – vhodná příležitost pro mladé esperantisty .....      | 53 |
| Alla KUDRYASHOVA (RU): Lingvo de retaj reklamo kaj merkatico .....                                         | 54 |
| Alla KUDRYASHOVA (RU): The language of Web advertisements and marketing .....                              | 62 |
| Alla KUDRYASHOVA (RU): Die Sprache der Reklame und Vermarktung im Internet .....                           | 62 |
| Alla KUDRYASHOVA (RU): La langue de la publicité et de la mercatique sur internet .....                    | 62 |
| Alla KUDRYASHOVA (RU): Jazyk internetové reklamy a marketink .....                                         | 63 |

<sup>3</sup> Erschienen in: Blanke, Detlev (2006, Red.): Sprachenpolitik und Sprachkultur. Interlinguistische Informationen. Beiheft 13, S. 195-210.

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Sekcio B: Studoj pri la lingvo</b> .....                                                                       | 65  |
| <b>Section B: Language Studies</b> .....                                                                          | 65  |
| <b>Sektion B: Studien über Sprachen</b> .....                                                                     | 65  |
| <b>Section B: Études sur la langue</b> .....                                                                      | 65  |
| <b>Sekce B: Jazykové studie</b> .....                                                                             | 65  |
| Wera BLANKE (DE): Prapioniroj de nia faka lingvo .....                                                            | 67  |
| Wera BLANKE (DE): Early pioneers of our specialist language .....                                                 | 73  |
| Wera BLANKE (DE): Erste Wegbereiter unserer Fachsprache .....                                                     | 73  |
| Wera BLANKE (DE): Les précurseurs de notre langue spécialisée .....                                               | 73  |
| Wera BLANKE (DE): První průkopníci našeho odborného jazyka .....                                                  | 73  |
| Detlev BLANKE (DE): Esperantaj bibliotekoj kaj arkivoj – kelkaj problemoj ..                                      | 75  |
| Detlev BLANKE (DE): Esperanto libraries and archives – a few problems .....                                       | 81  |
| Detlev BLANKE (DE): Esperanto-Bibliotheken und Archive – einige Probleme ..                                       | 81  |
| Detlev BLANKE (DE): Bibliothèques et archives d'espéranto – quelques problèmes                                    | 81  |
| Detlev BLANKE (DE): Esperantské knihovny a archívy – některé problémy .....                                       | 81  |
| Jan WERNER (CZ): Ĉarpentistaj lignoligoj .....                                                                    | 82  |
| Jan WERNER (CZ): Carpentry joints .....                                                                           | 91  |
| Jan WERNER (CZ): Holzverbindungen im Zimmermannshandwerk .....                                                    | 91  |
| Jan WERNER (CZ): Assemblages de charpente .....                                                                   | 92  |
| Jan WERNER (CZ): Tesařské vazby .....                                                                             | 92  |
| Tibor KEPENCAY (SK): Traktado de terminologio kaj koneksaj problemoj de bazaj grandoj de kvanto kaj kvalito ..... | 93  |
| Tibor KEPENCAY (SK): The naming of the basic units of size and quality .....                                      | 93  |
| Tibor KEPENCAY (SK): Nomenklatur der fundamentalen Intensitätsgrößen .....                                        | 93  |
| Tibor KEPENCAY (SK): Nomenclature des grandeurs intensives fondamentales .....                                    | 93  |
| Tibor KEPENCAY (SK): Názvosloví základních intenzivních veličin .....                                             | 93  |
| Josef HRON (CZ): Novaj spertoj en la kompilado de la Granda Vortaro Esperanta-Ĉeĥa .....                          | 94  |
| Josef HRON (CZ): New experiences in the compilation of the Large Esperanto-Czech Dictionary .....                 | 99  |
| Josef HRON (CZ): Neue Erfahrungen bei der Erarbeitung des Großwörterbuchs Esperanto-Tschechisch .....             | 100 |
| Josef HRON (CZ): Nouvelles expériences au cours de l'élaboration du Grand Dictionnaire Espéranto-Tchèque .....    | 100 |
| Josef HRON (CZ): Nové zkušenosti při sestavování Velkého slovníku esperantsko-českého .....                       | 100 |
| Miroslav MALOVEC (CZ): Mašinelementoj laŭ Ján Mužlay .....                                                        | 101 |
| Miroslav MALOVEC (CZ): Elements of Machinery by Ján Mužlay .....                                                  | 106 |
| Miroslav MALOVEC (CZ): Maschinenelemente nach Ján Mužlay .....                                                    | 106 |
| Miroslav MALOVEC (CZ): Éléments de machine d'après Ján Mužlay .....                                               | 106 |
| Miroslav MALOVEC (CZ): Strojní součásti podle Jána Mužlaye .....                                                  | 107 |

|                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Sekcio C: Natursciencaj studoj</b> .....                                                                           | 109 |
| <b>Section C: Natural Science Studies</b> .....                                                                       | 109 |
| <b>Sektion C: Naturwissenschaftliche Studien</b> .....                                                                | 109 |
| <b>Section C: Sciences naturelles</b> .....                                                                           | 109 |
| <b>Sekce C: Přírodovědecké studie</b> .....                                                                           | 109 |
| Lene NIEMANN (DK) – Jan NIEMANN (DK): Sermeq Kujalleq – kiel fariĝi parto de la Monda Heredaĵo .....                  | 111 |
| Lene NIEMANN (DK) – Jan NIEMANN (DK): Sermeq Kujalleq – how to become part of the World's Heritage .....              | 116 |
| Lene NIEMANN (DK) – Jan NIEMANN (DK): Sermeq Kujalleq – wie wird eine Stätte Teil des UNESCO-Welterbeprogramms? ..... | 116 |
| Lene NIEMANN (DK) – Jan NIEMANN (DK): Sermeq Kujalleq – comment entrer dans la liste du patrimoine mondial? .....     | 116 |
| Lene NIEMANN (DK) – Jan NIEMANN (DK): Sermeq Kujalleq – jak se stát součástí Světového dědictví? .....                | 116 |
| Rüdiger SACHS (DE): Medioprotektado en Afriko .....                                                                   | 117 |
| Rüdiger SACHS (DE): Protection of the Environment in Africa .....                                                     | 121 |
| Rüdiger SACHS (DE): Umweltschutz in Afrika .....                                                                      | 121 |
| Rüdiger SACHS (DE): Protection de l'environnement en Afrique .....                                                    | 121 |
| Rüdiger SACHS (DE): Ochrana přírody v Africe .....                                                                    | 122 |
| Manfred WESTERMAYER (DE): Agendo 21 – Civitana Agado por Daŭrigeblo .....                                             | 123 |
| Manfred WESTERMAYER (DE): Agenda 21 – Civil Action for Sustainability .....                                           | 128 |
| Manfred WESTERMAYER (DE): Die Agenda 21 – Bürgeraktivitäten für Nachhaltigkeit .....                                  | 128 |
| Manfred WESTERMAYER (DE): L'Agenda 21 – Action citoyenne pour la durabilité .....                                     | 128 |
| Manfred WESTERMAYER (DE): Agenda 21 – činnost občanů pro trvale udržitelný rozvoj .....                               | 128 |
| Frank NITZSCHE (DE): Sciindaĵoj pri la klimato en laborĉambroj .....                                                  | 131 |
| Frank NITZSCHE (DE): Facts about the condition of the air in the workplace .....                                      | 133 |
| Frank NITZSCHE (DE): Wissenswertes über das Klima in Arbeitsräumen .....                                              | 133 |
| Frank NITZSCHE (DE): Notions importantes sur l'atmosphère des lieux de travail .....                                  | 134 |
| Frank NITZSCHE (DE): Užitečné znalosti o klimatu pracovišť .....                                                      | 134 |

## 5.5 The Cambridge Encyclopedia of Language

Zu den in verschiedene Sprachen übersetzten Handbüchern über Sprachen gehört die reich illustrierte „Cambridge Encyclopedia of Language“ von *David Crystal*. Das englische Original ist 1987 zuerst erschienen im Verlag Cambridge University Press (Cambridge, New York, Melbourne). Die zweite Auflage erschien dort 1997.

1993 erschien die deutsche Ausgabe:

*Crystal, David (1993): Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache (Übersetzung und Bearbeitung der deutschen Ausgabe von Stefan Röhrich, Ariane Böckler und Manfred Jansen). Frankfurt/Main, New York: Campus, 478 S. (zahlreiche Abbildungen.)*

Für den Interlinguisten ist das Kapitel X (Sprache in der Welt) besonders interessant. Es enthält folgende Unterkapitel:

- Sprachbarriere
- Übersetzen und Dolmetschen
- Künstliche Sprachen
- Weltsprachen
- Mehrsprachigkeit
- Sprachplanung
- Fremdsprachenunterricht
- Zweckgebundene Sprachen

Wie uns das ungarische Mitglied der GIL, Wacha Balász mitteilte, ist inzwischen auch eine ungarische Übersetzung erschienen:

*Crystal, David (2003): A nyelv enciklopédiá. Budapest: Osiris, 619 S.*

## 5.6 Geheimsprachen (Fred B. Wrix)

Kürzlich erschien:

*Wrixon, Fred B. (2006): Geheimsprachen, Codes, Chiffren und Kryptosprachen. Von den Hieroglyphen zum Digitalzeitalter. (Übersetzung aus dem Amerikanischen von Rudolf Brenner). [Königswinter] (Ort im Buch nicht angegeben): Könnemann/Tandem Verlag, 704 S.*

Auf den Seiten 577-586 findet man das Kapitel „Internationale Kunstsprachen“, das eine nur sehr oberflächliche Kenntnis des Autors vermuten lässt. Das Kapitel über Esperanto (S. 583-586) enthält zahlreiche Fehler.

Ein Kapitel enthält diverse Biographien, darunter die von *Auguste Kerckhoffs* (1835-1903), einem Militärkryptologen, der auch als bedeutender Volapükist bekannt wurde (S. 607-608).

## 5.7 Studien in von Ivo Bratanov aus Bulgarien

Es erscheinen sehr selten Studien über interlinguistische oder esperantologische Themen in bulgarischen Fachzeitschriften. Daher seien folgende von *Ivo Bratanov* (Ruse, Bulgarien) erwähnt:

*Bratanov, Ivo (2003): Predavane na antroponimi v esperantskija prevod na romana „Pod igoto“ na Ivan Vazov. In: Naučni trudove. Tom 40, serija 5. Majska naučni četenija. Ruse: Rusenski universitet „Angel K’nev“ S. 9-12. (Anthroponyme in der Esperanto-Übersetzung von Ivan Vasov’s Roman „Unterm Joch“).*

--(2003): Za esperantskite prevodi na romana „Pod igoto“ na Ivan Vazov. In: Naučni trudove. Tom 40, serija 10.2. B’lgarski ezik, literatura i izkustvo. Ruse: Rusenski universitet „Angel K’nev“ S. 31-35. (Über die Esperanto-Übersetzung von Ivan Vasov’s Roman „Unterm Joch“).

--(2004): Osobenosti na punktuacijata na p’rvija esperantski prevod na romana „Pod igoto“ na Ivan Vazov (Upotreba na zapetaja). In: Naučni trudove. Tom 41, serija 6.2. Ezikoznanie i literaturoznanie. Istorija, etnologija i folklor. Ruse: Rusenski universitet „Angel K’nev“ S. 34-38. (Das Komma in der Esperanto-Übersetzung von Ivan Vasov’s Roman „Unterm Joch“).

--(2004): Upotrbata na prepinatelnite znaci b p’rbija esperantski prevod na romana „Pod igoto“ na Ivan Vazov. In: Naučni trudove. Tom 41, serija 7.2. Majska naučni četenija. Ruse: Rusenski universitet „Angel K’nev“ S. 25-30. (Interpunktionszeichen in der Esperanto-Übersetzung von Ivan Vasov’s Roman „Unterm Joch“).

--(2005): Predavane na c’rkovnoslavjanskite citati v p’lnija esperantski prevod na romana „Pod igoto“ na Ivan Vazov. In: Naučni trudove. Tom 44, serija 7.1. Majska naučni četenija. Ruse: Rusenski universitet „Angel K’nev“ S. 9-18. (Übersetzung kirchenslawischer Ausdrücke in der Esperanto-Übersetzung von Ivan Vasov’s Roman „Unterm Joch“).

Die Untersuchungen beziehen sich auf folgendes Werk:

Vazov, Ivan (1959): Sub la jugo. Tradukis: Simeon Hesapčiev, Simeon Simeonov, Stefan Kiračiev, Zora Mladenova-Hans, Georgi Dimov, Canko Murgin, Minko Conkovski, Asen Simeonov kaj Georgi Dolapčiev. Redaktis Simeon Simeonov kaj Asen Simeonov. Sofia: Bulgara Esperantista Asocio, 461 S.

Die Adresse des Autors: Ivan Bratanov, BG 7020 Ruse, ul. Drama Nr. 13, bl. Jalta, vch. 1, et. 1, ap. 1. [ibratanov@abv.bg](mailto:ibratanov@abv.bg).

## 5.8 Roman mit Esperanto und Zamenhof

Über Esperanto und Zamenhof in einem Roman.

*Leupold, Dagmar (2007): Grüner Engel, blaues Land. München: C.H. Beck oHG, 204 S.*

In einer Besprechung von *Ulrike Sárkány* liest man:

„In ihrem neuen Roman "Grüner Engel, blaues Land" ... lässt uns Leupold am Entstehen einer ungewöhnlichen Liebe teilnehmen. Klug und poetisch folgt sie den beiden Hauptfiguren auf ihrer Reise in ein neues Leben. Es ist die Geschichte der Archäologin Sophia, die ihr Geld damit verdient, Produktnamen für Parfüms zu erfinden, und des Historikers Johannes, der an einer Biographie des Esperanto-Erfinders Ludwig Lazarus Zamenhof schreibt. Er lädt Sophia, die er bislang

nur angelächelt hat – zu beider Überraschung – auf einen Abstecher nach Belgien ein, in die Nähe von Liège, wo es mehr als hundert Jahre lang ein neutrales staatsähnliches Gebiet gegeben hat. Moresnet, das beinahe der erste Esperanto-Staat geworden wäre.“

Quelle:

([http://www.regional-themenguide.de/service/sms/hannover-stadt-und-region/tipps\\_infos/veranstaltungen/lesungen\\_vortraege/dagmar\\_leupold\\_gruener\\_engel\\_blaues\\_1\\_and.html](http://www.regional-themenguide.de/service/sms/hannover-stadt-und-region/tipps_infos/veranstaltungen/lesungen_vortraege/dagmar_leupold_gruener_engel_blaues_1_and.html), 16.6.2007).

## 6 Zwei wichtige Werke wieder erhältlich

In Übereinstimmung mit den jeweiligen Verlagen können von der GIL folgende Titel gegen eine Spende abgegeben werden:

*Fiedler, Sabine (1999): Plansprache und Phraseologie: Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto. Frankfurt/Main: Peter Lang [Siehe IntI 33].*

Spende mindestens 15 EUR.

*La Esperantisto. 1889 – 1895. Nachdruck 1988. Hildesheim: Georg Olms. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal (5 S.).* Spende mindestens 15 EUR.

Die Bücher sind bei der GIL erhältlich: [dblank.gil@snaflu.de](mailto:dblank.gil@snaflu.de).

## 7 Zwei Linguisten über Esperanto

### 7.1 Noam Chomsky über Esperanto und Mehrsprachigkeit

Im März 2003 interviewte der Linguist *Mark Aronoff* von der Stony Brook University (Department of Linguistics), Stony Brook/USA, den Linguisten *Noam Chomsky*, der gelegentlich als „Einstein der Sprachwissenschaft“ bezeichnet wird.

Chomsky hat mit seinen Theorien (insbesondere zur Generativen Linguistik) die Sprachwissenschaft der letzten Jahrzehnte nachhaltig beeinflusst. Er ist aber auch als kritischer politischer Intellektueller mit zahlreichen Veröffentlichungen hervorgetreten. Das Interview erschien im gleichen Jahr unter der Überschrift „Chomsky On Linguistics“ und ist als Pdf-Datei abrufbar unter: [www.celt.sunysb.edu/celtweb/images/Chomsky%20and%20Aronoff%20\(Toledo%20Transcript\).pdf](http://www.celt.sunysb.edu/celtweb/images/Chomsky%20and%20Aronoff%20(Toledo%20Transcript).pdf)

Wir bringen einen Auszug aus dem Interview, in dem sich *Chomsky* über Esperanto, die Sprachensituation in den USA und Mehrsprachigkeit äußert.

Im vorhergehenden Abschnitt äußert sich Chomsky zu den Gründen und Folgen des Sprachensterbens. Daran schließt sich der folgende Abschnitt an (MA *Mark Aronoff*, NC *Noam Chomsky*):

„MA: *Would it be harder to do linguistics with fewer languages?*

NC: Sure. You're losing evidence all the time. I mean, if we only had English, let's say, we wouldn't have a clue about the principles of English because you learn about them when you study other languages.

When, say, Jim Wan (18:56) did the first serious modern studies of Chinese that immediately led to discoveries about English. You didn't learn new phenomena of English, but you suddenly realized these are strange phenomena and they have to be explained, and that led on to other things. And the same is true of any range of languages you look at. I mean, just as if you didn't have a lot of chemical elements, you might be highly misled about the nature of elements.

MA: *This is really a reverse question here. A Century ago, there was great interest in universal languages like Esperanto.*

*In fact, many of the founding members of the linguistic society of America were interested in questions of universal language, and some of the earliest financial support for linguistics came from people and organizations that were interested in universal languages.*

*A large impetus for that was the feeling that people had difficulty understanding one another across cultures. There's much less interest in international languages today, in part because people say English is now the universal language. Is that a good development, this ascendance of English?*

NC: Well, there are separate issues here.

The interest of linguists, as linguists, in universal language was based on an illusion, which linguists had but no longer have. That was the illusion that Esperanto is a language, and it isn't. Yeah, Esperanto has a couple of hints that people who know language can use based on their own linguistic knowledge to make a language out of it, but nobody can tell you what the rules of Esperanto are. If they could tell you that, they could tell you what the rules of Spanish are, and that turns out to be an extremely hard problem, a hard problem of the sciences, to find out what's really in the head of a Spanish speaker that enables them to speak and understand and think the way they do. That's a problem at the edge of science.

I mean, a Spanish Speaker knows it intuitively, but that doesn't help. I mean, a desert ant knows how to navigate, but that doesn't help the insect scientist. You got to figure out what the ant is doing, and it's now understood that that's an extremely hard problem. You go back a generation or two, it was considered a trivial problem because of lack of understanding of the nature of language.

To take a kind of analogue, if you go back to pre-Galilean times, there's no problem about why if I let this go, it's going to fall to the ground. It's going to its natural place. What else is there to say? Well, it turned out that there was a lot to say. To be puzzled by simple questions is a very hard step, and it's the first step

in science, really. And the same is true about the nature of Esperanto, or Spanish, on which it's based, and so on. We don't know the answers to the questions of what the principles of Esperanto do because if we did, we would know the answer to how language works, and that's much harder than knowing how a desert ant navigates, which is hard enough. So, now it is understood that Esperanto is not a language. It's just parasitic on other languages.

Then comes a question, which is not a linguistic question, but a question of practical utility. Is it more efficient to teach people a system which is parasitic on actual languages, and somewhat simplifies, eliminating some of the details of actual historical languages; or is just more efficient to have then a whole lot of languages. And I think it's now pretty widely accepted that the latter is better and not hard. I mean, it's a little misleading in the United States. The United States is unusually monolingual as compared with, say, Europe a generation or two ago, and the reason is not linguistic. It's that the people who conquered the United States has actually exterminated everybody, and if you exterminate the native population, yeah, then it ends up monolingual. But Southern California alone probably had hundreds, thousands of languages, and they're all gone, mostly gone. So, just in the United States, people tend to know one... well, actually, it's misleading. The languages that are spoken, which we call English, are sometimes mutually incomprehensible.

I remember giving talks in eastern Kentucky where I could understand the students in the Colleges because they were taught standard English as a second language, like students in Italy were taught Italian as a second language, but when I walked through the streets, I could barely understand what people were saying. Or, where I happened to grow up in Philadelphia, which is urban Philadelphia, I would sometimes take the trolley car somewhere, and there would be a kid sitting behind me in the next row, and I couldn't understand a word they were saying. I mean, they were talking what is now called Black English, which is just another language similar to my English, but not the same. So, there is a variety of languages in the United States, but much less than in areas of comparable scope, largely because of the nature of the conquest of the continent.

But in many parts of the world, it's completely normal for a child to grow up speaking a number of languages. I mean, West Africa, say, maybe the mother speaks one language and the father speaks a different language and your aunt speaks another language and the kid just grows up knowing all of them. So, it is perfectly possible for children to grow up without effort knowing plenty of languages, and even not living in that cultural milieu, it can be done. And the question is whether that's a more efficient mode of organizing the world and teaching an extra language, which is modeled on the existing ones but somewhat leveled so that it comes easier for, say, romance Speakers.“

Möglicherweise fehlte *Noam Chomsky* die Zeit, sich mit dem Gegenstand (Esperanto), über den er sich hier äußerte, genauer zu befassen... (DB).

## 7.2 Luciano Canepari über die Aussprache des Esperanto

Der bekannte italienische Phonetiker *Luciano Canepari* veröffentlichte kürzlich folgendes Buch:

*Canepari, Luciano (2005): A Handbook of Pronunciation. English, Italian, French, German, Spanish, Portuguese, Russian, Arabic, Hindi, Chinese, Japanese, Esperanto. München: Lincom Europa, 436 p., ISBN 3 89586 481 1., 145 EUR.*

Das Kapitel über Esperanto (S. 392-412) ist relativ umfangreich und enthält einige Kuriositäten. Nach der Beschreibung des Phonemsystems des Esperanto folgt ein englischer Text, dargestellt in der phonetischen Transskription, wie ihn ein Esperantist aussprechen würde. Es erhebt sich die Frage, ein Esperantist mit welchem muttersprachlichen Hintergrund?

Dann folgt ein Esperantotext in verschiedenen phonetischen Transskriptionen, jeweils wie ihn Esperantisten aus Großbritannien, USA, Italien, Frankreich, Deutschland, Spanien, Brasilien, Portugal, Russland, einem arabischen Land, Indien, China und Japan aussprechen würden.

Woher nimmt *Canepari* sein Wissen? Hat er die Aussprachebesonderheiten solcher Esperantisten studiert? Welche Aussprache hat ein deutscher Esperantist (Norddeutschland? Bayern??), ein arabischer? Es bleiben Fragen offen.

## 8 Interlinguistik an Universitäten

### 8.1 „Arbeits- und Forschungsstelle Interlinguistik“ in Poznań

Einem Vorschlag von *Prof. Dr. habil. Alicja Sakaguchi* folgend, hat der Rat der Neuphilologischen Fakultät der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (Polen) die „Arbeits- und Forschungsstelle Interlinguistik“ gegründet (Pracownia Interlingwistyki). Die Leitung der neuen Forschungsstelle hat Prof. Alicja Sakaguchi. (Nach einer Information von Alicja Sakaguchi).

### 8.2 Dissertation Tolomeo

Bereits vor einigen Jahren wurde in Rom folgende Dissertation verteidigt:

*Tolomeo, Maria (2001-2002): Processi di iperregolarizzazione nei bambini che apprendono una lingua iperregolare. Roma: Università degli studi di Roma „La Sapienza“ (Facoltà di Psicologia.), 188 S.*

Die Arbeit untersucht Erscheinungen der „Hyperregulierung“ im Sprachgebrauch bei Kindern, die eine „hyperregulierte“ Sprache erlernen, in diesem Fall Esperanto.

### 8.3 Kurs zum Esperanto an der Universität Erfurt

Im Wintersemester 2006/07 fand an der Universität Erfurt ein Kurs „Struktur einer künstlichen Sprache – Esperanto“ statt. Er wurde von der Romanistin *Dr. Claudia Benneckenstein* als Lehrveranstaltung im Berufsfeld angeboten. Dies ist ein Studienbereich, in dem Studierende die Möglichkeit haben, über ihre eigentliche fachwissenschaftliche Ausbildung hinaus berufsspezifische Kenntnisse zu erwerben, z.B. auf betriebswirtschaftlichem, rechtswissenschaftlichem oder auch sprachlichem oder rhetorischem Gebiet. Jeder Student muss im Laufe seines Studiums 18 Leistungspunkte im Berufsfeld erwerben.

Der Kurs fand großes Interesse. 24 Studierende – die Mehrheit aus dem ersten Semester - schrieben sich ein, von denen jedoch einige nach der ersten Veranstaltung wegblieben, nachdem deutlich wurde, dass der Kurs nicht vorrangig auf allgemeine Kommunikationsbefähigung in Esperanto ausgerichtet war. Es stand mehr das Funktionieren einer Plansprache im Vordergrund. Die Struktur des Esperanto wurde im Vergleich zu anderen Sprachen betrachtet, insbesondere romanischen, Latein, in geringerem Maße auch Englisch und Russisch. Als Grundlage dienten Grammatiken des Esperanto, u.a. die von *Dirk Willkommen*, Texte aus dem Esperanto-Lesebuch von *Herbert Mayer*, Zamenhofs Aphorismen sowie kürzere originale Artikel aus der Presse („La Ondo“). Die Abschlussklausur, an der 16 Studenten teilnahmen, bestand aus einer Übersetzung, grammatischen Aufgaben zu Partizipien sowie morphologischen Analysen an mehrgliedrigen Wörtern.

Aufgrund der großen Nachfrage ist für das Sommersemester ein zweiter Kurs geplant. Darüber hinaus erwägt *Frau Dr. Benneckenstein* für zukünftige Semester, auch andere Plansprachen in die Diskussion aufzunehmen.

*Sabine Fiedler*

#### 8.4 Interlinguistische Konferenz in Kasan

An der Universität in Kasan (Russland) fand vom 4.-7. Mai 2007 eine internationale Konferenz statt, auf der *Aleksandr Mel'nikov* zum Thema sprach: „Vergleich natürlicher und künstlicher Sprachen – sind die Klassifikationskriterien treffend?“. Dabei behandelte er die Kriterien 1. Struktur, 2. Funktionen, 3. Wirksamkeit allgemeiner Sprachgesetze, 4. Herkunft. Er zeigte, dass die sogen. „künstlichen Sprachen“ sich nur nach dem 4. Kriterium ähneln, jedoch lediglich für Esperanto auch die Kriterien 1.-3. zutreffen. Demnach muss Esperanto als eine natürliche Sprache betrachtet werden.

*Mel'nikov* hatte einen ähnlichen Vortrag bereits am 27.4.07 an der Staatlichen Pädagogischen Universität in Jekaterinburg und am 28.4.07 an der Staatsuniversität in Tjumen gehalten.

#### 8.5 Interlinguistisches Seminar an der Universität Varese/Italien

*Federico Gobbo*, Doktorand an der Università degli Studi dell'Insubria in Varese/Italien führte im Juni 2006 bereits das zweite Mal ein Seminar zum Thema „Sprache und Künstlichkeit“ im Rahmen des Kurses für allgemeine Sprachwissenschaft durch. Weitere Informationen unter [www.dicom.uninsubria.it/~federico.gobbo/](http://www.dicom.uninsubria.it/~federico.gobbo/).

### 9 Interlinguistik im Internet

#### 9.1 George Dalgarno

Die Linguisten *David Cram* und *Jaap Maat* hatten bereits vor längerer Zeit einige Materialien über philosophische Sprachen im 17. Jahrhundert veröffentlicht und sind dabei genauer auf die „Ars signorum“ (1661) des Schotten *George Dalgarno* (1626-1687) eingegangen:

*Maat, Jaap (1999): Philosophical Languages in the Seventeenth Century: Dalgarno, Wilkins, Leibniz (Amsterdam: Institute for Logic, Language and Computation).*

*Maat, Jaap/Cram, David (2000): Universal Language Schemes in the 17th Century. In: Auroux, Koerner, Niederehe, Versteegh (red.): History of the Language Sciences, Vol. 1 (Berlin, New York: Walter de Gruyter: p. 1030-1043.*

*Cram, David/Maat, Jaap (2001, eds): George Dalgarno on Universal Language: The Art of Signs (1661), The Deaf and Dumb Man's Tutor (1680), and the Unpublished Papers. Oxford: Oxford University Press.*

Die Autoren haben einen Internetauftritt zu George Dalgarno's Klassifikationsprojekt gestaltet: [http://www.ling-phil.ox.ac.uk/tulip/index.php?page\\_id=141](http://www.ling-phil.ox.ac.uk/tulip/index.php?page_id=141)

#### 9.2 Terminologische Materialien von Bernhard Pabst und Rüdiger Eichholz

Im Folgenden veröffentlichen wir die Internetzugänge zu den von 1991-1996 erschienenen Heften des terminologischen Bulletins „Terminoteko“ von *Bernhard Pabst* sowie Ausschnitte aus der computergestützten Fachwortsammlung "Plena Per-komputora Termino-Kolekto (Pekoteko). (Umfassende Sammlung von Termini mit Hilfe des Computers).

Dieses Material wurde unter der Leitung von *Rüdiger Eichholz* (1922-2000) in den 1980iger und 1990iger Jahren erarbeitet. Die Buchversion in 3 Bänden umfasst mehr als 1800 Seiten und ist bis heute die größte vielsprachliche terminologische Sammlung des Esperanto. Alle Texte liegen als pdf vor. Der Internetauftritt von Bernhard Pabst:

<http://www.familienforschung-pabst.de/EspBiographien/PPLeitS.htm>

##### 9.2.1 Terminoteko (1991-1996)

[Terminoteko 01](#)

[Terminoteko 02](#)

[Terminoteko 03](#)

[Terminoteko 04](#)

[Terminoteko 05](#)

[Terminoteko 06](#)

[Terminoteko 07](#)

[Terminoteko 08](#)

[Terminoteko 09](#)

[Terminoteko 10](#)

[Terminoteko 11](#)

[Terminoteko 12](#)

[Terminoteko 13](#)

[Terminoteko 14](#)

##### 9.2.2 Artikel von Rüdiger Eichholz über Esperanto-Terminologie

[Dekunu Paroladetoj pri Pekoteko](#)

[Kritikoj kaj komentoj](#) (anlässlich der Bearbeitung des Plena Ilustrita Vortaro - PIV (1995)

##### 9.2.3 Einführung in die Plena Pekoteko (1992)

Eine Einführung in den ersten Band fehlt.

Die Einführung in den zweiten Band:

[Enkondukoj al la dua volumo](#) von Rüdiger Eichholz (†), Edward Spitaels (†) kaj Bernhard Pabst

##### 9.2.4 Register

[Esperanto](#)

[Deutsch](#)

[English](#)

[Français](#)

### 9.2.5 Weitere Materialien

Begriffskomplexe in der Pekoteko: Hauptdossier mit ca. 3700 Begriffskomplexen: [chefa dosiero](#)  
Ein provisorisches Schachwörterbuch: [shaka terminaro](#) (1993)

### 9.3 Polimetrica: Übersichten zur Interlinguistik

Auf Initiative des italienischen Verlags Polimetrica haben einige Interlinguisten ihre Auffassungen zum Gegenstand der Interlinguistik in englischer Sprache im Netz veröffentlicht unter der Rubrik *Category Archives: Interlinguistics*. Netzzugang: [www.polimetrica.eu/site/?cat=6](http://www.polimetrica.eu/site/?cat=6) (In umgekehrter Reihenfolge der Speicherung:)

#### 9.3.1 Interlinguistics (LIU Haitao) 26-Apr-07

*LIU Haitao*

*Communication University of China, Beijing*

In 1911, the Belgian Jules Meysmans introduced the term interlinguistique in his article "Une science nouvelle". According to Meysmans, interlinguistics aims at studying "les lois naturelles de la formation des langues auxiliaires communes" (Meysmans 1911-12: 14). By the new science, Meysmans hopes to find the laws of formation of artificial or natural [...]

Filed in [Interlinguistics](#) | [Comments \(0\)](#) »

#### 9.3.2 Interlinguistics (Detlev Blanke) 17-Apr-07

*Detlev Blanke*

*German Society for Interlinguistics (Gesellschaft für Interlinguistik e.V.), Germany*

I Introduction

The term 'interlinguistics' first appeared in its French variant as 'interlinguistique' in 1911 in a journal edited by Jules Meysmans (Meysmans 1911/12). The notion is closely related to international planned languages (also called international auxiliary languages, international artificial languages, universal languages). These are languages consciously [...]

Filed in [Interlinguistics](#) | [Comments \(0\)](#) »

#### 9.3.3 Interlinguistics (Richard Kennaway) 30-Mar-07

*Richard Kennaway, School of Computing Sciences, University of East Anglia, Norwich, U.K.*

Interlinguistics is the study of auxiliary languages that enable people from different linguistic communities to communicate with each other.

The term has been used in various narrower or wider senses. It is usually restricted to the study of international auxiliary languages, artificially constructed for the purpose. The most [...]

Filed in [Interlinguistics](#) | [Comments \(0\)](#) »

#### 9.3.4 Interlinguistics (Frank Nuessel) 31-Jan-07

*Frank Nuessel, University of Louisville, USA*

Interlinguistics is the branch of linguistics that studies planned or constructed languages. The earliest usage of the adjective 'interlinguistic' is attributed to George Meredith in 1879.

Subsequently, the journal *The International Language: A Journal of Interlinguistics* published from 1911 to 1915 in London uses the nominal form. The Danish linguist, Otto [...]

Filed in [Interlinguistics](#) | [Comments \(0\)](#) »

#### 9.3.5 Interlinguistics (Frank Esterhill) 23-Jan-07

*Frank Esterhill, Interlingua Institute, USA*

In the opinion of the Danish linguist, Otto Jespersen, interlinguistics was to be that new branch of language science which would elucidate the principles upon which satisfactory and competent interlanguages could be formulated. At the end of the nineteenth and start of the twentieth century, the world had witnessed the apparition [...]

### 9.4 Die Netzzeitschrift „Lingva Kritiko“

Das Mitglied der GIL *Bertil Wennergren* (<http://bertilow.com>) hat kürzlich eine esperantologische Netzzeitschrift gegründet: "Lingva Kritiko (*Studoj kaj notoj pri la Internacia Lingvo Esperantologio Interreta*)": <http://lingvakritiko.com>

Den einzelnen Beiträgen folgen in der Regel Diskussionen. (Das jeweilige Datum gibt nicht die Veröffentlichung des Artikels an, sondern das Datum des Ausdrucks durch den Redakteur).

Bisher sind folgende Beiträge erschienen:

- 1 "Pri Lingva Kritiko" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/11/28/pri-lingva-kritiko/> (9.12.06)
- 2 "Vortbazita teorio : ĉu struktura aŭ transformo?" (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/08/vortbazita-teorio-chu-struktura-au-transformo/> (9.12.06)
- 3 "Malklaraĵoj en la Fundamento" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/03/malklaraĵoj-en-la-fundamento/> (9.12.06)
- 4 "Esperanto tra bruo" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/11/30/esperanto-tra-bruo/> (9.12.06)
- 5 "Tabelvortoj en PIV" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/11/29/tabelvortoj-en-piv/> (9.12.06)
- 6 "Neeblaj sonsinsekvoj en la Esperanta poezio" (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2006/11/28/neeblaj-sonsinsekvoj-en-la-esperanta-poezio/> (17.12.06)
- 7 "La gramatikaj terminoj en PMEG" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/11/28/la-gramatikaj-terminoj-en-pmeg/> (17.12.06)
- 8 "Kien meti' -um' en la morfologio?" (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/17/kien-meti-um-en-la-morfologio/> (17.12.06)
- 9 "Malklaraĵoj pri la oficialigitaj elementoj" (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/19/malklaraĵoj-pri-oficialigitaj-elementoj/> (12.12.06)

- 10 „Silabo kaj silabado” (Marc Bavant)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/20/silabo-kaj-silabado/> (26.12.06)
- 11 „Mallonga komparo inter ‚alies’ kaj ‚aliula’ (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2006/12/31/mallonga-komparo-inter-alies-kaj-aliula/> (3.1.2007)
- 12 „Poezio kiel fonto de la mankantaj o-formoj“ (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2007/01/13/poezio-kiel-fonto-de-la-mankantaj-o-formoj/> (24.1.07)
- 13 „Pri kelkaj uzoj de *po* en la Biblio“ (Marc Bavant)  
<http://lingvakritiko.com/2007/01/20/pri-kelkaj-uzoj-de-po-en-la-biblio/> (24.1.07)
- 14 „La Esperanta imperfektiva aspekto: verba ‚-ad’“ (Ken Miner)  
<http://lingvakritiko.com/2007/01/27/la-esperanta-imperfektiva-aspekto-verba-ad/> (31.1.07)
- 15 „La artikolo“ (Sergio Pokrovskij)  
<http://lingvakritiko.com/2007/02/05/la-artikolo/> (8.2.07)
- 16 La taĝika ĉefurbo (Sergio Pokrovskij)  
<http://lingvakritiko.com/2007/02/05/la-tagxika-cxefurbo/> (8.2.07)
- 17 Internaciaj adjektivoj en ‚-al- kiel fonto por Esperantaj terminoj (Cyril Brosch, 16.3.07)  
<http://lingvakritiko.com/2007/02/25/internaciaj-adjektivoj-en-al-kiel-fonto-por-esperantaj-terminoj/>
- 18 Kial do oficialigi? (Bertilo Wennergren)  
<http://lingvakritiko.com/2007/03/10/kial-do-oficialigi/> (16.3.07)

## 9.5 Informationen der Akademie des Esperanto

Die Sprachlenkungsinstitution des Esperanto. Akademio de Esperanto, gibt seit kurzem eine Serie von Mitteilungen im Netz heraus (<http://www.akademio-de-esperanto.org/>):

Oficialaj Informoj numero 1 - 2006 09 15: "Pri apartaj teknikaj bezonoj rilate al niaj alfabeto kaj ortografio" - teksto proponata de la Sekcio pri Prononco.

Oficialaj Informoj numero 2 - 2006 09 26: "REVIZIO DE DU KURSOJ EL LA RETEJO lernu.net".

Oficialaj Informoj numero 3 - 2006 10 07: "Pri la Naŭa Oficiala Aldono al la Universala Vortaro"

Oficialaj Informoj numero 4 - 2006 10 20: "Raporto pri la publika kunsido de la Akademio dum la Universala Kongreso en Florenco - 2006-08-01".

Oficialaj Informoj numero 5 - 2006 10 27: "Raporto pri la stud-tago memore al Bruno Migliorini"

Oficialaj Informoj numero 6 - 2007 01 21: "Pri apartaj teknikaj bezonoj rilate al niaj alfabeto kaj ortografio".

Oficialaj Informoj numero 7 - 2007 03 06: "Aprobo de la Naŭa Oficiala Aldono".

Oficialaj Informoj numero 8 - 2007 03 10: "Naŭa Oficiala Aldono al la Universala Vortaro"

Oficialaj Informoj numero 9 - 2007 05 03: "La Akademio de Esperanto jus reorganizis la Sekcion Konsultejo".

## 10 Zeitschriften

### 10.1 „Rivista Italiana di Esperanto“ - eine vergessene esperantologische Zeitschrift

*Reinhard Haupenthal*

Ein Problem der Interlinguistik und Esperantologie ist die Tatsache, dass manche Quelle in Vergessenheit gerät. Das gilt auch für die italienische esperantologische Zeitschrift „Rivista Italiana di Esperanto“ (Milano 1. 1962/63: 1-2). Es erschienen zwei Faszikel mit jeweils 48 Seiten. Die Redaktionsgruppe bestand aus *Clelia Conterno Guglielminetti* (1915-1984), *Vittorio Dall'Acqua* (1934-1979), *Pierluigi Marelli* (1929-1986) und *Giuliano Turone* (\*1940).

Im Folgenden werden die in der Zeitschrift erschienenen Beiträge in alphabetischer Folge aufgeführt (mit Angabe der DK- bzw. der BDK-Zahl<sup>4</sup>). Von den Rezensionen werden nur die wichtigsten aufgeführt:

#### 10.1.1 Artikel

[anonym]: Bibliografia dell'Esperanto. 1, 26-32. [1.] Testi d'insegnamento, p. 27-31, [2.] Chiavi di Esperanto, p. 32., 016 : E 825

[anonym]: Gli elementi chimici (La kemiaj elementoj). 2, 30. 54

[anonym]: La Divina Commedia in Esperanto. 2, 37-39. 850 DAN : E

CLISSOLD, Peter: Marista terminaro. Versione Italiana di Pierluigi Marelli. 1, 36-38; 2, 31-36. 656.6 (03) = 5

CONTERNO GUGLIELMINETTI, Clelia: La piu' giovane letteratura del mondo. 1, 5-7. 812

- : La metrica dell' Esperanto. 2, 18-23. E 62

DALL'ACQUA, Vittorio: La stampa esperantista. 1, 17-19. E 05

-: Influenza del russo sull' Esperanto. 2, 10-17. E 211.82

MARELLI, Pierluigi: L' alfabeto della lingua internazionale. 1, 8-16. E 11

-; TURONE, Giuliano: Breve storia delle applicazioni commerciali dell' Esperanto. 1, 20-25. E : 38

-: La situazione linguistica dell' Africa. 2, 24-29. 4 (6)

NEERGAARD, Paul: Fitopatologia terminaro. Versione Italiana di Gustavo Perini. 1, 34-35. 581.2 (03) = 5

<sup>4</sup> DK- Dezimalklassifikation. BDK- Klassifikation nach dem englischen Esperantologen und Bibliothekar *M.C. Butler* in seinem Werk „Klasifo de Esperantaj Temoj“ Bergen-op-Zoom: Esperanto-Film-Grupo, 144 S., 1950).

TURONE, Giuliano: Cartesio precursore dell' Esperanto. 2, 1-9. 411.2 DES

### 10.1.2 Rezensionen

Die Namen der Rezensenten stehen in Klammern:

PEI, Mario: One language for the world. New York 1961. (Giuliano Turone) 1, 39-41; (Pierluigi Marelli) 1, 42-43.

NEERGAARD, Paul: Atako kontraŭ ĝarden-plantoj. Rickmansworth 1954. (Gustavo Perini) 1, 43.

K. OSSAKA: 505 elektitaj poemoj el Mannjoo-Shuu. Tokio 1958. – M. PAGNOL: Topaze; C. VILDRAC: La ŝipego „Tenacity“. Trad. R. Bernard. La Laguna 1960. (Clelia Conterno Guglielminetti) 1, 44-45.

R. W. JUMPELT: Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Berlin 1961. (Pierluigi Marelli) 2, 40-42.

C. M. BEAU: Matematika terminaro. Heronsgate 1954. (Pierluigi Marelli) 2, 43.

### 10.2 Interlinguistik in „La Ondo de Esperanto“

Die in Kaliningrad erscheinende Zeitschrift „La Ondo de Esperanto“ bringt gelegentlich thematische Hefte heraus, so 2006 und 2007 jeweils zu interlinguistisch-esperantologischen Themen. Leider sind aus unbekanntenen Gründen nicht alle Beiträge ins Netz übernommen (\* = diese Beiträge stehen im Netz):

Heft 4-5/2006 enthält folgende Beiträge:  
(<http://esperanto.org/Ondo/Ondo/138-lode.htm#138-02>)

- Detlev Blanke: Interlingvistiko kaj esperantologio, ĉu vere necesaj?\*
- Sergej Kuznecov: La principoj de la teoria priskribo de planlingvo
- Geraldo Mattos: Participo: gravega problemo
- Mónica Molnár: Esperanto el vidpunkto de occidentalisto

Heft 6/2007 enthält folgende Beiträge:  
(<http://esperanto.org/Ondo/Ondo/152-lode.htm#152-03>)

- Andreas Künzli: La plej granda enciklopedio en Esperanto (Intervjuo)\*
- Aleksandr Duliĉenko: Paroli la komunan lingvon, por esti komprenata de ĉiuj.
- Detlev Blanke: Ni konservu la sciojn!\*
- Michel Duc Goninaz: Kiel la anĝela *po* povas helpi vin por ricevi dolarojn, manĝi pomojn kaj eble ĉesigi la fumadon
- Bertilo Wennergren: Kial fari Oficialajn Aldonojn?\*
- Naŭa Oficiala Aldono al la Universala Vortaro

## 11 Personen

### 11.1 Auszeichnung für Humphrey Tonkin

Dr. *Humphrey Tonkin*, Professor an der Universität von Hartford/USA, deren Präsident er viele Jahre war, wurde 2006 mit dem „Cassandra Pyle Preis“ der Organisation NASFA ausgezeichnet.

NASFA (<http://www.nafsa.org/about.sec>) ist die führende US-amerikanische Organisation „Internationaler Erzieher“ (Association of International Educators), die internationale akademische Aktivitäten fördert. NASF hat über 9000 Mitglieder in 3500 amerikanischen Institutionen und Vertretungen in 84 Ländern. Die Auszeichnung wird jährlich vergeben. *Humphrey Tonkin* ist Interlinguist wohl bekannt durch seine Fachbeiträge und sein organisationspolitisches Engagement in der Esperanto-Sprachgemeinschaft. Er war u.a. 1974-1980 und 1986-1989 Präsident des Esperanto-Weltbundes (Universala Esperanto-Asocio). Weniger bekannt sind seine Aktivitäten im Bereich des internationalen akademischen Austauschs. Er war u.a. Präsident des Internationalen Erziehungsrates, der das staatliche Fulbright-Programm der USA verwaltet (Austausch von Wissenschaftlern der USA mit anderen Ländern), danach stand er der Fulbright-Kommission in Kanada vor und leitete das US-Forum für Internationale Erziehung. Tonkin legte auch zahlreiche Veröffentlichungen über Probleme der Bildung und Erziehung an US-amerikanischen Universitäten vor (siehe auch ausführlich IntI Nr. 52-53, S. 4-15).

Seine Rede zur Preisverleihung steht im Internet unter:

[http://www.nafsa.org/about.sec/leadership\\_recognition/cassandra\\_pyle\\_award/cassandra\\_pyle\\_recipients/humphrey\\_tonkin\\_acceptance](http://www.nafsa.org/about.sec/leadership_recognition/cassandra_pyle_award/cassandra_pyle_recipients/humphrey_tonkin_acceptance) (18.6.2007). (Siehe auch „Esperanto“ 100 (2007) Nr. 1204 (6), S. 123.

### 11.2 Publikationen für Aleksandr Duliĉenko

In IntI Nr. 60-61 (3-4/2006), S.11-21 veröffentlichten wir die Liste der Publikationen von Prof. Dr. Aleksandr Duliĉenko anlässlich seines 65. Geburtstages.

Aus gleichem Anlass erschienen drei Publikationen:

#### 1 Die Festschrift:

*Kunnap, A./ Lefeld, V./ Kuznecov, S.N. (2006, Red.): Mikrojazyki, jazyki, interjazyki. Sbornik v ĉest' ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrieviĉa Duliĉenko. Tartu: Universitas Tartuensis, 576 p. (ISBN 9949-11-444-6)*

Die Sektion Interlinguistik enthält folgende Beiträge:

|                                                |                                                                                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Klaus Schubert (Flensburg)</i>              | Interlinguistik und Kommunikationsorientierung.                                            |
| <i>Aleksandr S. Mel'nikov (Rostov-na-Donu)</i> | O kul'turno znaĉimaj funkcii planovogo meždunarodnogo jazyka (na primere esperanto)        |
| <i>Detlev Blanke (Berlin)</i>                  | Interlingvistiko en GDR.                                                                   |
| <i>Andreas Künzli (Bern)</i>                   | Komparaj rimarkoj pri la deveno, profesio kaj motivoj de kelkaj ĉefaj planlingvaj aŭtoroj. |
| <i>Emm Ernits (Tartu)</i>                      | Johannes Aavik kaj planlingvoj                                                             |
| <i>Sebastien Moret (Lausanne)</i>              | Akademiano A. E. Fersman, la scienco de estonto kaj esperanto.                             |

#### 2 Das Publikationsverzeichnis:

*Romanĉik, Romash (2006, Red.): Bibliografija ordinarnogo professora Aleksandra Dmitrieviĉa Duliĉenko. Tartu: Universitas Tartuensis, 285 p.*

### 3 Glückwünsche

*Tabula gratulatoria in honorem professori Alexandro Dulicenko. Tartu: Tartuskij universitet (Kafedra slavjanskoj filologii), 33 p.*

(U.a. mit Glückwünschen von Detlev Blanke, Emm Ernits, Sergej N. Kuznecov, Madis Linnamägi und Klaus Schubert).

### 11.3 Habilitation von Klaus Schubert

Am 18. April 2007 habilitierte sich Dr. Klaus Schubert, Professor an der Fachhochschule Flensburg, im Fach Angewandte Sprachwissenschaft an der Philosophischen Fakultät der Technischen Universität Chemnitz. Die GIL gratuliert ihrem Mitglied sehr herzlich.

#### Die Habilitationsschrift:

*Schubert, Klaus (2007): Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation. (Forum für Fachsprachen-Forschung 76.) Tübingen: Narr, X + 431 S., 88,00 Euro*

#### Zusammenfassung:

„Wissen, Sprache, Medium, Arbeit“ ist eine anwendungsorientierte, systematische wissenschaftliche Erfassung der mündlichen und schriftlichen, ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation im professionellen Umfeld mit besonderem Schwerpunkt auf technischer Redaktion, Fachübersetzen, Fachdolmetschen und Dokumentationsmanagement. Die Arbeit gibt einen umfassenden Überblick über die Entwicklungsstränge der Fachsprachenforschung und der Translationswissenschaft. Sie hebt hierbei den Einfluss der Interlinguistik hervor, aus der die heute zentrale Leitidee Optimierung in die Fachsprachenforschung übernommen wird. Die Arbeit diskutiert die Frage, inwieweit sich durch die Integration dieser Forschungsinteressen eine eigenständige Fachkommunikationswissenschaft herausbildet. Kernstück der Untersuchung ist ein eigenes integratives Kommunikationsmodell der Fachkommunikation, das in stringenter Form den Dimensionen fachkommunikativen Handelns die individuellen und kollektiven Kompetenzen der handelnden Fachleute gegenüberstellt.

#### Kurzbiografie von Klaus Schubert:

1976-1982 Studium der Allgemeinen Sprachwissenschaft, Nordistik und Slawistik an der Universität Kiel und der Universität Uppsala (Schweden).

1982 Promotion über ein Thema aus der kontrastiven deutsch-schwedischen Grammatik, Universität Kiel.

1983-1985 Mitarbeit in einem soziolinguistischen Forschungsprojekt der Universität Kiel.

1985-1990 Computerlinguist, später Projektleiter im Softwarehaus BSO/Buro voor Systemontwikkeling BV in Utrecht (Niederlande) im Forschungs- und Entwicklungsprojekt Distributed Language Translation (DLT) zur maschinellen Übersetzung mit Esperanto als Zwischensprache.

1991-1992 Berater und technischer Manager bei BSO/Language Technology BV in Baarn (Niederlande).

Seit 1992 Professor an der Fachhochschule Flensburg, zunächst im Studiengang Technikübersetzen, heute im Studiengang Internationale Fachkommunikation.

Seit 2002 im Vorstand der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft (DGÜD).

Seit 2006 Leiter der Sektion Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL).

2007 Habilitation in Angewandter Sprachwissenschaft an der Technischen Universität Chemnitz.

Es sei erwähnt, dass Prof. Dr. habil. Klaus Schubert auch Mitglied der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL) ist, die ihm zur erfolgreichen Habilitation herzlich gratuliert.

In der nächsten Ausgabe von Intl veröffentlichen wir das Schriftenverzeichnis von Klaus Schubert.

### 11.4 Viktor Petrovič Grigor'ev (1925-2007)

Am 9.2.2007 verstarb in Moskau der Russist und Interlinguist Viktor Petrovič Grigor'ev. Der Verstorbene leitete an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR (später AdW Russlands) ein Kollektiv zur Erarbeitung eines Wörterbuches der russischen Sprache der Poesie im 20. Jahrhundert. Er leistete außerdem einen wichtigen Beitrag zur Etablierung der Interlinguistik in der UdSSR nach dem Ende stalinistischer Verfolgung des Esperanto.

#### Eine Auswahl der interlinguistischen Veröffentlichungen von V.P. Grigor'ev:

(Die Nummern in Klammern geben, falls erschließbar, die Position der Veröffentlichung im Publikationsverzeichnis von V.P. Grigor'ev an: [http://www.ruslang.ru/bibl/grigor\\_ev.pdf](http://www.ruslang.ru/bibl/grigor_ev.pdf), 18.6.07)

*Grigor'ev, Viktor P. (1956): Naučnaja žizn. In: Voprosy jazykoznanija (Moskva), 11, Nr. 4, S. 158-159 (über einen Vortrag von Evgenij A. Bokarev über Esperanto an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR)*

–(1957): V institute jazykoznanija AN SSR. II. In: Voprosy jazykoznanija (Moskva), 11, Nr. 2, S. 169-171. (Diskussion über eine internationale Sprache)

–(1960): I.A. Boduën de Kurtenè i interlingvistika. In: Bernštejn, S.B. (Red.): Boduën de Kurtenè (k 30-letiju so dnja smerti). Moskva: Izdatel'stvo AN SSSR, S. 53-66. (Nr. 16)

–(1960): Onsovnye zadači interlingvistiki. In: Pitannja prikladnoj lingvistiki. Tezi donovidnej mižvuzivskoj naukovoj konferencii 22-28 veresnja 1960 roku, S. 3-7.

–(1963): Kultura jazyka i jazykovaja politika. In: Voprosy kulturny reči, IV, Moskva, p. 5-20. (Nr. 27)

–(1965): On internacional'noj jazykovoj forme. In: Problemy sovremennoj filologii, Moskva, S. 94-97. (Nr. 38).

–(1966): O nekotorych voprosach interlingvistiki. In: Voprosy jazykoznanija, XV, Nr. 1, S. 37-46. (Nr. 20).

–(1971/72): Some questions in interlinguistics. In: Eco-logos, vol 17 (1971), Nr. 62, S.2, 15-16; vol. 18 (1972), Nr. 63, S. 3, 15-16; Nr. 64, S. 14-16 (Nr. 70).

–(1974): Ot redaktora. In: Bokarov, Evgenij A. : Èsperanto-russkij slovar'. Moskva : Izd. Sovetskaja enciklopedija, S.7-17.

–(1974): Iskustnennye vspomogatel'nye meždunarodnye jazyki kak interlingvističeskaja problema. In: Isaev, Magomet I. (Hrsg.): Problemy interlingvistiki. Tipologija i evolucija meždunarodnyh iskustvennyh jazykov. Moskva: Nauka, S. 35-54. (Nr. 91).

–(1993): Interlingvistika. In: Grigor'ev, V.P. (Red.): Iz prošlogo lingvističeskoj poetiki i interlingvistiki. Mosva: Nauka, S. 134-160.

### 11.5 Festschrift für Fabrizio Angelo Pennacchietti

Der italienische Arabist und Interlinguist Dr. Fabrizio Angelo Pennacchietti, Professor an der Universität Torino, wurde kürzlich durch eine Festschrift<sup>5</sup> geehrt:

*Loquentes linguis. Studi linguistici e orientali in onore di Fabrizio A. Pennacchietti. Linguistic and Oriental Studies in Honour of Fabrizio A. Pennacchietti. Lingvistikaj kaj orientaj studoj honore al Fabrizio A. Pennacchietti. A cura di/edited by/redaktis Pier Giorgio Borbone, Alessandro Mengozzi, Mauro Tosco. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, 751 S.*

#### Das Buch enthält folgende interlinguistische Beiträge:

|                        |                                                                                                                    |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sergio Baldi           | L'esperanto e la lingua hausa                                                                                      |
| Věra Barandovská-Frank | Internaciaj lingvoj en interreto                                                                                   |
| Helmar Frank           | La Sibiu Programo de Eürolingvistiko                                                                               |
| Federico Gobbo         | L'esperanto e la traduzione automatica: storia, risultati e prospettive esperantologiche dell'approccio statistico |
| Carlo Minnaja          | Un poeta in esperanto: Edmond Privat                                                                               |
| Giorgio Silfer         | Armand Su: chinois de naissance, poète en esperanto, italien par inspiration                                       |
| Ana Vrajitoru          | Malnova strukturo de la relativa propozicio en araba kaj rumana                                                    |

Fabrizio Angelo Pennacchietti wurde am 14.12.1938 in Torino geboren, studierte Sprachen und Kulturen des Nahen Ostens an den Universitäten in Rom und München. 1970-1972 unterrichtete er Semitische Philologie an der Universität Cà Foscari in Venedig, parallel dazu 1970-1978 unterrichtete er an der Universität Torino, wo er 1980 zum ordentlichen Professor berufen wurde.

Seit 1995 leitet Prof. Pennacchietti an der Toriner Universität Kurse über Interlinguistik und Esperantologie und unterrichtete von 1975-1998 Esperanto an der Toriner Volksuniversität. F.A. Pennacchietti ist Vorsitzender des Toriner Esperanto-Zentrums "Prof. Giorgio Canuto" und Mitglied einiger wissenschaftlicher Organisationen und Akademien. Er wirkt aktiv mit in der italienischen Esperanto-Organisation und leitet seit 1978 das Italienische Esperanto-Institut.

Seine Hauptarbeitsgebiete sind griechische und semitische Epigraphik, semitische Geschichte und vergleichende Sprachwissenschaft, aramäische Dialektologie, Toponymie und vergleichende Literatur des Nahen Ostens.

#### Veröffentlichungen zu Interlinguistik und Esperantologie von F.A. Pennacchietti

(1) "La prepozicia sistemo de Esperanto", *Esperantologiaj Kajeroj I* (Università Eötvös Loránd), Budapest 1976, pp. 137-153.

(2) "La nominaligo en Esperanto kaj provo ĝin formalizi", *Paderborner Arbeitspapiere*, 38 (1978), pp. 15-50 (2. Werkstattgespräch "Interlinguistik in Wissenschaft und Bildung", Institut für Kybernetische Pädagogik, FEoLL, Paderborn, D).

(3) "La internacieco de Esperanto kaj la karaktero de la hindeŭropaj elementoj en ĝi, *Horizonto* (Zaragoza), 13 (1978), pp. 5-9  
Italienisch: "L'internazionalità dell'Esperanto e il carattere degli elementi indo-europei di esso" von Cristina de' Giorgi in: *L'esperanto e i giovani* (a cura della Gioventù Esperantista Italiana, Quaderni K 11), *L'esperanto*, 9 (1982), pp. 16-23, und in: *La comunicazione internazionale tra politica e glottologia. L'Esperanto cento anni dopo*, Milano 1987: Marzorati Editore, pp. 129-139.  
Polnisch: "Miedzynarodowosc esperanta i charakter indoeuropejskich elementow w nim zawartych", *Miedzynarodowa komunikacja jezykowa* (Uniwersytet Łódzki), Łódź 1983, pp. 223-235].

(4) (und M. NORDIO) "La predikativo: teorio kaj didaktiko por elementlerneja lingvoorientiga instruado", *Paderborner Arbeitspapiere* (Institut für Kybernetische Pädagogik, FEoLL, Paderborn, D), 57 (1980), pp. 146-164.

(5) "La determinazione con e senza articolo in Esperanto", *Miscellanea Interlinguistica* (1a Internacia Konferenco pri Interlingvistiko, Budapest 24-28.07.1978, Eötvös Loránd T.E., Tankönyvkiadó), Budapest 1980, pp. 400-412. [in Esperanto: "La determino per kaj sen artikolo en Esperanto", en R. HAUPENTHAL (Red.), *Li kaj ni. Feslibro por la 80a naskiĝtago de Gaston Waringhien*, La Laguna 1985, pp. 271-285]

(6) "La Pazitelegrafio (1851) de Graziadio Isaia Ascoli", *Paderborner Arbeitspapiere* (Institut für Kybernetische Pädagogik, Paderborn, D), 64 (1981), pp. 153-158.

(7) "Ne hindeŭropaj trajtoj de la Internacia Lingvo", *Kibernetiko de la homa lingvo kaj aliaj internacilingvaj aktoj de la IXa Internacia Kongreso de Kibernetiko Namur 8-13 septembro 1980*, *Paderborner Arbeitspapiere*, 63 (1981), pp. 92-95 [Nachdruck in: H. FRANK, YASHOVARHDAN, Brigitte FRANK-BÖHRINGER, *Lingvo-kibernetiko / Sprachkybernetik*, Tübingen 1982: Gunter Narr Verlag, pp. 92-95, 181-182].

(8) "Modelo de profunda strukturo de genitivaj sintagmoj en pluraj lingvoj", *10ème Congrès International de Cybernétique, Namur, 22-27 Août 1983, Simposio VII, Lingvo-kibernetiko*, Namur 1983, pp. 25-37.

(9) "La semantikaj kaj fonetikaj rilatoj inter la vorto *kybernetês* kaj la vorto *governor*", *grkg/Humankybernetik* (Gunter Narr Verlag, Tübingen), 25/2 (1984), pp. 67-71.

(10) "Kaŝaj kaj malkaŝaj reflektivaj prefiksoidoj en Esperanto", *Planlingvistiko* (Genève, CH), 10 (1984), pp. 1-4; e *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo. II. Esperantismo*, La Laguna 1987, pp. 539-543.

(11) *Due vite, due lingue* (Yitzhak Perelman alias Eliezer Ben-Yehuda, 1858-1922, e Ludovico Lazaro Zamenhof, 1859-1917), Vercelli 1987 (Trentennale del Gruppo Esperantista Vercellese. Centenario dell'Esperanto, 31 maggio 1987). Represita okaze de la kvardekjarigo de la Esperanto-Grupo de Vercelli, Vercelli 5.10.1997.

(12) "C'è un modo nuovo di parlare europeo?", in *Atti di Proscuola '86, Rassegna del libro di testo scolastico e delle attività didattiche, Verona 19-23 Febbraio 1986*, Verona 1987, pp. 39-40.

<sup>5</sup> Ich danke Věra Barandovská-Frank für das Buch.

(13) "L'Esperanto e le lingue minoritarie", in N. SALETTI (Red.), *Le lingue tagliate. L'Esperanto e le lingue delle minoranze etniche*, Milano 1987 (*l'esperanto* n. 8/9, Agosto-Settembre 1987), pp. 29-31.

(14) "Kontribuo al la historia topografio de la Eŭfrata kaj Habura valoj en la romana epoko. Lokalizo de la Arameaj loknomoj menciitaj en la armearkivo de Dura-Europos (III-a jc. p. K.)", *Aktoj de Internacia Akademio Comenius*, Volumo 1, Pekino 1992: Ĉina Esperanto-Eldonejo, pp. 30-37.

(15) "Kristanaj kaj judaj versioj de Islama legendo", en Fabrizio PAGLIAROLI, *Esperantologia forumo 2000: Tekstoj. Materiali di Interlinguistica ed Esperantologia 13*, Milano 2000: CO.ED.ES, pp. 1-14.

(16) "Propono klasifiki la prepoziciojn de esperanto", in: Amri Wandel (red.), *IKU – Internacia Kongresa Universitato*, 59<sup>o</sup> sesio, Florenco, Italio, 29 julio – 5 aŭgusto 2006, UEA – Universala Esperanto-Asocio, 2006, pp. 68-83.

#### Wichtige Buchpublikationen (außerhalb der Interlinguistik)

Studi sui pronomi determinativi semitici, Napoli 1968 : Istituto Universitario Orientale di Napoli. [Semitische Pronomen]

Testi neoaramaici dell'Iran settentrionale, Napoli 1971 : Istituto Universitario Orientale di Napoli. [Texte aus dem Iran in nordöstlicher und nearamäischer Sprache]

mit M. TOSCO: Testi neoaramaici dell'Unione Sovietica, Napoli 1991 (Istituto Universitario Orientale di Napoli, Dipartimento di Studi Asiatici, Series Minor XXXV). [Textsammlung in nordöstlicher und nearamäischer Sprache, in der Sowjetunion mit lateinischem Alphabet veröffentlicht]

Il ladrone e il cherubino. Drama liturgico cristiano orientale in siriano e neoaramaico, Torino 1993: Silvio Zamorani ed. [Ein urchristliches Drama über den „guten“ Räuber vor der Tür des Paradieses]

Susanna nel deserto. Riflessi di un racconto biblico nella cultura arabo-islamica, Torino 1998: Silvio Zamorani Edit. [Ein Stoff aus der Bibel, Buch Daniel]

Three Mirrors for Two Biblical Ladies. Susanna and the Queen of Sheba in the Eyes of Jews, Christian, and Muslims, Piscataway, NJ, 2006: Gorgias Press. [Biblische Frauen in jüdischen, christlichen und islamischen Literaturen]

## 12 Korrektur

In Intl 60-61 (3-4/06), S. 21, Kapitel 7 „Interlinguistische Werke von LIU Haitao“, muss die Abkürzung nicht LMLP sondern LPLP= Language Problems & Language Planning heißen.

---

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. [dblanke.gil@snafu.de](mailto:dblanke.gil@snafu.de). Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Redakteur. Beiträge erwünscht. Zur GIL siehe [www.interlinguistik-gil.de](http://www.interlinguistik-gil.de).